



XX PREMIO INTERNACIONAL
LUIS VALTUEÑA
FOTOGRAFÍA HUMANITARIA



CON LA COLABORACIÓN DE



IMAGENDECOR



CÓSMICA®
COMUNICACIÓN | ARTE | WEB

ORGANIZADO POR



Médicos del Mundo

Conde de Vilches 15 | 28028 Madrid

Coordinadora del premio: **Laura Cabezas Fernández**

Coordinadora de comunicación: **Celia Zafra Cebrián**

Directora de comunicación e incidencia política: **Pilar Ramírez López**

Producción del premio: **Rosario Estébanez Estébanez**

Comunicación online: **Patricia Llorente Alonso**

Traducciones: **Beth Gelb** y **Rebeca de Toro Felipe**

Diseño: **Cósmica**

Impresión: **Afanias**

Foto de Cubierta: **Sergei Stroitelev**

**XX PREMIO INTERNACIONAL
LUIS VALTUEÑA
FOTOGRAFÍA HUMANITARIA**



XX PREMIO INTERNACIONAL DE FOTOGRAFÍA HUMANITARIA LUIS VALTUEÑA
20TH LUIS VALTUEÑA INTERNATIONAL HUMANITARIAN PHOTOGRAPHY AWARD
XXème PRIX INTERNATIONAL DE LA PHOTOGRAPHIE HUMANITAIRE LUIS VALTUEÑA

MÉDICOS DEL MUNDO
MADRID 2017

¿QUÉ ES MÉDICOS DEL MUNDO?

Médicos del Mundo es una ONG independiente de toda filiación política o religiosa que promueve el desarrollo humano mediante la defensa del derecho fundamental de toda persona a la salud y a una vida digna.

En Médicos del Mundo colaboran todo tipo de profesionales, no sólo de ámbito sanitario. La organización la forman personas voluntarias y contratadas que aúnan sus esfuerzos para lograr un acceso universal y equitativo a la salud y denunciar las vulneraciones de derechos en este ámbito. Alrededor de 1.400 personas voluntarias contribuyen cada año a hacer posibles los programas y acciones de sensibilización y movilización de la ONG. Durante 2015, trabajamos por la defensa del derecho a la salud en 21 países o territorios de África, América y Asia, a través de 57 proyectos de cooperación internacional, a los que hay que sumar 81 proyectos de inclusión social, 21 de sensibilización, 20 de educación para la transformación social y 8 de incidencia política en España.

LÍNEAS DE ACTUACIÓN

Cooperación Internacional

Los proyectos de cooperación al desarrollo están orientados hacia los principales problemas de salud de las comunidades y prestan los servicios de promoción, tratamiento y rehabilitación necesarios para resolverlos. Con un enfoque a largo plazo, los programas se integran en la estructura sanitaria de los Ministerios de Sanidad de los países en los que trabajamos y en los que nos enfrentamos a grandes retos como la falta de personal sanitario y su continua rotación (especialmente sangrante en el continente africano).

Acción Humanitaria

Médicos del Mundo facilita ayuda de emergencia a la población más vulnerable en zonas afectadas por desastres naturales o conflictos. Nuestra intervención tiene como objetivo asegurar la atención sanitaria y reconstruir las infraestructuras de salud dañadas. No sólo intervenimos en las emergencias, sino que también trabajamos en la preparación de la respuesta ante catástrofes y en la puesta en marcha de sistemas de alerta temprana.

Inclusión Social

También en los países desarrollados como el nuestro existen colectivos de personas excluidas. A ellas, a las personas usuarias de drogas, aquellas en situación de prostitución y/o sin hogar e inmigrantes sin acceso al sistema de salud se dirigen los programas de inclusión de Médicos del Mundo que prestan apoyo socio-sanitario. Estos proyectos se desarrollan a través de las 12 sedes autonómicas que la ONG tiene en el Estado español.

Movilización Social

La organización también tiene como objetivo el cambio social. Para ello, desarrolla acciones que se enmarcan en la sensibilización, la educación para la transformación social y la incidencia política. Desde Médicos del Mundo pretendemos hacer partícipe a la sociedad de las situaciones de desigualdad y vulneración del derecho a la salud. Además, tratamos de generar conciencias críticas para construir una sociedad civil (tanto en el Norte como en el Sur) comprometida con la solidaridad, cuyas demandas se tengan en cuenta a la hora de tomar decisiones políticas, económicas y sociales. Asimismo, realizamos

acciones dirigidas a personas con capacidad de influencia y decisión política para que adopten medidas y aporten los recursos necesarios para poner fin a la vulneración del derecho a la salud o promuevan acciones en defensa de éste.

La Red Internacional de Médicos del Mundo

Además de en España, Médicos del Mundo está presente en Alemania, Argentina, Bélgica, Canadá, Estados Unidos, Francia, Grecia, Japón, Luxemburgo, Países Bajos, Portugal, Reino Unido, Suecia y Suiza. Todas las delegaciones compartimos una visión internacionalista, tanto en la concepción de la ayuda a las personas más desfavorecidas, como en el trabajo de implantar una idea de solidaridad global en todos los países. La Dirección de la Red Internacional coordina a las diferentes organizaciones nacionales de la Red Internacional de Médicos del Mundo.

WHO ARE MÉDICOS DEL MUNDO?

Médicos del Mundo is an independent NGO without political or religious affiliations that promotes human development by upholding the fundamental rights to health and a dignified life.

All kinds of professionals cooperate with Médicos del Mundo, not just healthcare workers. The organization is formed by volunteers and contract workers who join forces in their fight for universal and equitable access to healthcare and the denunciation of violations of the rights to healthcare. Around 1,400 volunteers made each year their contribution to the programmes and awareness campaigns organized by Médicos del Mundo. In 2015 we worked to defend the right to health in 21 countries or territories in Africa, America and Asia, through 57 international cooperation projects. We are also involved in 81 social inclusion projects, 21 awareness raising projects, 20 education for global citizenship projects, and 8 advocacy projects in Spain.

LINES OF ACTION

International Cooperation

Médicos del Mundo's development cooperation projects address the principal healthcare problems faced by recipient communities, providing the promotion, treatment and rehabilitation services necessary for solving them. The programmes are geared towards long-term objectives and integrated in the healthcare structures of the countries in which they are deployed – often in situations with serious obstacles such as the lack of healthcare personnel and chronic rotation (an especially critical problem on the African continent).

Humanitarian Action

Médicos del Mundo also gives emergency aid to local populations in areas affected by natural disasters or armed conflict. The aim of our intervention is to provide healthcare and rebuild the medical infrastructures affected by catastrophe. Médicos del Mundo's intervention is not limited to emergencies, however – it is also active in pre-catastrophe preparation and the implementation of early warning systems.

Social Inclusion

Even in developed countries like our own, many people are excluded. They are the beneficiaries of the inclusion programmes organized by Médicos del Mundo designed to provide social and healthcare assistance to drug users, immigrants with no access to healthcare, and sex workers. These projects are implemented via the 12 regional offices operated by Médicos del Mundo in Spain.

Social Mobilization

Social change is another of our objectives. We organize initiatives designed to raise awareness, promote education for development, and advocate for political changes. Médicos del Mundo acts as a witness before society in general of situations of inequality and violations of the rights to healthcare. We also promote critical consciousness towards the construction of a civil society (in the North as well as the South) committed to solidarity, whose demands, needs, concerns and analysis are taken into account in political, economic and social decisions. We also lobby those with political influence and decision-making capacity to adapt measures and mobilize the resources necessary for putting an end to the violation

of healthcare rights and promote initiatives for the protection of these rights.

The International Médicos del Mundo Network

In addition to Spain, Médicos del Mundo is also present in Argentina, Belgium, Canada, France, Germany, Greece, Japan, Luxemburg, the Netherlands, Portugal, United Kingdom, United States of America, Sweden and Switzerland. All Médicos del Mundo organisations share the same internationalist outlook both in their approach to assistance for the needy and their work on the implantation of the concept of global solidarity in all countries. The work of the international Médicos del Mundo network is coordinated by our International Network Head Office.

■ ■ QUI EST MÉDICOS DEL MUNDO ?

Médicos del Mundo est une ONG indépendante de toute affiliation politique ou religieuse, qui oeuvre à la promotion du développement humain par le biais de la défense du droit fondamental de toute personne à la santé et à une vie digne.

Médicos del Mundo compte plusieurs professions, et non seulement des professionnels médicaux. L'organisation est composée de volontaires et de contractuel(le)s qui mettent en commun leurs efforts pour l'obtention d'un accès universel et équitable à la santé, et pour dénoncer les violations dans ce domaine. En 2014 seulement, 1 400 volontaires ont contribué à rendre possible les programmes et les actions de sensibilisation et de mobilisation de l'ONG. En 2015, nous avons travaillé pour la défense du droit à la santé dans 21 pays ou territoires situés en Afrique, en Amérique et en Asie, grâce à 57 projets de coopération internationale. Il faut ajouter 81 projets ceux orientés vers l'inclusion sociale, 21 de sensibilisation, 20 de éducation à la citoyenneté mondiale et 8 projets de l'incidence politique, en Espagne.

LIGNES DE CONDUITE

Coopération Internationale

Les projets de coopération au développement sont ciblés sur les principaux problèmes de santé communautaire et assurent une prestation de services de promotion, de traitement et de réhabilitation nécessaires à leur résolution. Avec un objectif à long terme, les programmes s'intègrent dans la structure sanitaire des ministères de la Santé des pays dans lesquels nous travaillons, et dans lesquels nous sommes confrontés à d'importants défis, tels que

le manque de personnel sanitaire et sa rotation continue (particulièrement aigüe sur le continent africain).

Action Humanitaire

Médicos del Mundo facilite l'aide d'urgence aux populations les plus vulnérables dans les zones touchées par des catastrophes naturelles ou des conflits. Notre intervention a pour objectif de garantir l'attention sanitaire et de reconstruire les infrastructures sanitaires touchées par la catastrophe. L'ONG intervient non seulement en situations d'urgence, mais oeuvre également à la préparation avant les catastrophes, en mettant en place des systèmes d'alerte précoce.

Inclusion Sociale

Dans les pays développés comme le nôtre, il existe un collectif de personnes exclues. C'est à elles que s'adressent les programmes d'inclusion de Médicos del Mundo, qui apportent un soutien socio-sanitaire aux personnes consommatrices de drogues, aux immigrants sans accès au système de santé et aux personnes se prostituant. Ces projets se développent par l'intermédiaire des onze sièges autonomes de l'ONG à travers l'État espagnol.

Mobilisation Sociale

L'organisation a également comme objectif le changement social. C'est dans ce cadre que sont développées des actions engagées dans les domaines de la sensibilisation, de l'éducation au développement et de l'incidence politique. Nous prétendons, à Médicos del Mundo, faire part à la société en générale des situations d'inégalité et de violation du droit à la santé.

Nous essayons de plus de créer des consciences critiques pour construire une société civile (tant au Nord qu'au Sud) engagée solidialement et dont les demandes, besoins, préoccupations et analyses soient pris en compte au moment de la prise de décisions politiques, économiques et sociales. Ainsi, nous réalisons des actions dirigées vers des personnes dotées de la capacité d'influencer et de décider politiquement, pour qu'elles prennent des mesures et apportent les moyens nécessaires à mettre un terme à la violation du droit à la santé, et qu'elle promeuvent des actions pour le défendre.

Le Réseau International de Médicos del Mundo

En plus de l'Espagne, Médicos del Mundo est présente en Allemagne, Argentine, Belgique, Canada, États-Unis, France, Grèce, Japon, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède et Suisse. Toutes les organisations partagent une vision internationaliste, tant au niveau de la conception de l'aide aux personnes les plus défavorisées, qu'au niveau de l'implantation d'une idée de solidarité globale dans tous les pays. La Direction du Réseau International coordonne les différences organisations nationales du Réseau International de Médicos del Mundo.

PREMIO INTERNACIONAL DE FOTOGRAFÍA HUMANITARIA LUIS VALTUEÑA

El Premio Luis Valtueña está dedicado a la memoria de Manuel, Mercedes, Flors y Luis, cuatro miembros de Médicos del Mundo que fueron asesinados en Bosnia-Herzegovina y Ruanda mientras participaban en proyectos de Acción Humanitaria.

MANUEL MADRAZO

Manuel dejó temporalmente su trabajo en la Delegación de Salud del Ayuntamiento de Sevilla para sumarse al proyecto que Médicos del Mundo desarrollaba en Ruanda. Nacido en Sevilla el 14 de septiembre de 1954, era licenciado en Medicina y Cirugía y experto en Salud Comunitaria por la Universidad de Sevilla. Tenía dos hijas cuando fue asesinado junto a dos compañeros en Ruhengeri (Ruanda), a principios de 1997.

MERCEDES NAVARRO

Nació en Pamplona (Navarra) el 9 de junio de 1956. Se licenció en Pedagogía y Ciencias de la Educación en la Universidad Complutense de Madrid y cursó un Master en Salud Pública y Auxiliar de Clínica. Fue consultora para la ONU con Unicef en Brasil y con el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo en Guinea Bissau. En 1995 formó parte como logista de un equipo de Médicos del Mundo que se desplazó a Mostar (Bosnia-Herzegovina) para proteger a la población víctima de la guerra en la ex Yugoslavia. Murió asesinada en Mostar en 1995.

FLORS SIRERA

Nacida en Tremp (Lleida) el 25 de abril de 1963, se diplomó en la Escuela Universitaria de Enfermería del Ayuntamiento de Barcelona en 1985 y cursó atención de enfermería en cirugía torácica, programas de

atención primaria de salud para enfermería y cuidados paliativos pediátricos, entre otros. Tras trabajar con Médicos del Mundo en el campo de refugiados de Mugunga (Zaire) durante 1994, se sumó a nuestro equipo del Centro de Salud de Escaleritas, en Las Palmas. Flors murió asesinada en Ruanda en enero de 1997. En su honor, el Col·legi Oficial de Diplomats en Infermeria de Barcelona ha creado el Premio Enfermería y Sociedad Flors Sirera a la Cooperación Sanitaria Internacional.

LUIS VALTUEÑA

Fotógrafo de profesión, este madrileño nacido en 1966 colaboró con el Magazine de El Mundo entre 1989 y 1990 para después dirigir el Departamento de Fotografía de Antena3 TV e incorporarse a la redacción de la revista FV.Actualidad. Comenzó a colaborar con Médicos del Mundo como logista en 1996, en un equipo que se desplazó a Líbano para atender a la población afectada por los bombardeos. Un año después fue asesinado en Ruanda.

Desde 1998, Médicos del Mundo convoca anualmente el Premio Internacional de Fotografía Humanitaria Luis Valtueña. Queremos así dar continuidad a la labor de todas las personas que, como Mercedes, Flors, Manuel y Luis, contribuyen a construir un mundo más justo. Son el humanitarismo, el compromiso y la solidaridad que ejercían nuestros compañeros y compañeras, los valores que constituyen la esencia de este certamen.

Una edición más, las imágenes nos muestran las injusticias que se vienen sucediendo a lo largo de los veinte años del premio y la necesidad de erradicarlas.

Las fotografías de esta exposición son un tributo a todas las personas que un día decidieron que valía la pena intentar cambiar el mundo.

JURADO

El jurado de la XX edición del Premio Internacional de Fotografía Humanitaria Luis Valtueña estuvo compuesto por:

Paco Junquera

Fotógrafo, editor gráfico y exdirector de la Agencia COVER

Sofía Moro

Fotógrafa especializada en fotografía documental y retrato editorial, colaboradora de El País Semanal

Gervasio Sánchez

Fotoperiodista y colaborador del Heraldo de Aragón

Begoña Rivas

Fotógrafa, exdirectora de la sección de fotografía de El Mundo y colaboradora de JOT DOWN

Gabriela Sánchez

Periodista y coordinadora de la sección de derechos humanos de eldiario.es, "Desalambre"

Carlos Tofiño

Cooperante de Médicos del Mundo

Celia Zafra

Periodista y coordinadora de comunicación de Médicos del Mundo

LUIS VALTUEÑA INTERNATIONAL HUMANITARIAN PHOTOGRAPHY AWARD

The Luis Valtueña Prize is dedicated to the memory of our companions Manuel, Mercedes, Flors and Luis, four members of Médicos del Mundo killed in Bosnia-Herzegovina and Rwanda while working on humanitarian aid projects.

MANUEL MADRAZO

Manuel took a break from his job in management of the healthcare delegation of Seville council to join the project headed by Médicos del Mundo in Rwanda. Born in Seville on 14 September 1954, he graduated in medicine and surgery with specialization in community health from the University of Seville. He was the father of two daughters. He was killed together with two companions in Ruhengeri (Rwanda) early in 1997.

MERCEDES NAVARRO

Born in Pamplona (Navarra) on 9 June 1956, Mercedes took a degree in teaching and educational science at Universidad Complutense in Madrid and later obtained a master's degree in public health and medical nursing. She was UN consultant to Unicef in Brazil and the PNUD in Guinea Bissau. In 1995 she was logistics officer in a Médicos del Mundo team which went to Mostar (Bosnia-Herzegovina) to offer aid to the victims of the war in the former Yugoslavia. She was killed in Mostar in 1995.

FLORS SIRERA

Born in Tremp (Lleida) in 25 April 1963, Flors gained a diploma from Escuela Universitaria de Enfermería, Barcelona, in 1985 and trained in a number of fields including nursing care in thoracic surgery, primary healthcare programmes in nursing, and palliative care in paediatrics. After working with Médicos del Mundo in the refugee camp of Mugunga (Zaire) in 1994, she

joined our team in the Escaleritas health centre in Las Palmas. Flors was killed in Rwanda in January 1997. The college of nursing graduates of Barcelona created the Flors Sirera Award in her honour.

LUIS VALTUEÑA

A photographer by profession, Luis Valtueña was born in Madrid in 1966 and worked as a photojournalist for *El Mundo* magazine in 1989 and 1990. He later became head of the photography department of the Antena 3 TV station and joined the editorial team of the magazine *FV Actualidad*. He began working with Médicos del Mundo as a logistics officer in 1996, as part of a team which travelled to Lebanon to provide aid to the victims of the bombardments. He lost his life one year later in Rwanda.

Médicos del Mundo has held the Luis Valtueña Humanitarian Photo Award every year since 1988. This is our attempt at continuing the good work of all those who, like Mercedes, Flors, Manuel and Luis, worked to make the world a fairer place. The humanitarian spirit, commitment and solidarity shown by our companions are the values which constitute the essence of this prize.

This edition, the pictures show us the injustices, and the need to eradicate them, which have been recorded on camera over the seventeen years since the prize was first introduced. The photographs in this exhibition are a tribute to all those people who one day decided it was worthwhile to try and change the world.

JURY

The jury of the 20th edition of the Luis Valtueña International Humanitarian Photography Award:

Paco Junquera

Photographer, graphic editor and former director of the Agency COVER

Sofía Moro

Photographer specialized in documentary photography and editorial portraits, collaborator with *El País Semanal* magazine

Gervasio Sánchez

Photojournalist and collaborator with the *Heraldo de Aragón*

Begoña Rivas

Photographer, former head of *El Mundo* newspaper's photography section, and collaborator with JOT DOWN

Gabriela Sánchez

Journalist and coordinator of "Desalambre", the human rights section of the digital newspaper *eldiario.es*.

Carlos Tofiño

Médicos del Mundo Aid Worker

Celia Zafra

Journalist and Communications Coordinator for Médicos del Mundo

■ ■ PRIX INTERNATIONAL DE LA PHOTOGRAPHIE HUMANITAIRE LUIS VALTUEÑA

Le Prix Luis Valtueña est dédié à la mémoire de nos compagnons Manuel, Mercedes, Flors et Luis, quatre membres de Médicos del Mundo, assassinés en Bosnie-Herzégovine et au Rwanda alors qu'ils participaient à des projets humanitaires.

MANUEL MADRAZO

Manuel avait temporairement quitté son travail dans le domaine de la Gestion de programmes de santé à la mairie de Séville pour s'impliquer dans le projet que Médicos del Mundo développait au Rwanda. Né à Séville le 14 septembre 1954, il était licencié en Médecine et en Chirurgie, et déclaré expert en Santé communautaire par l'Université de Séville. Il avait deux filles quand il fut assassiné avec deux de ses compagnons à Ruhengeri (Rwanda), au début de 1997.

MERCEDES NAVARRO

Née à Pampelune (Navarre) le 9 juin 1956. Diplômée en Pédagogie et Sciences de l'éducation à l'Universidad Complutense de Madrid, elle passa ensuite un Master en Santé publique et Auxiliaire clinique. Elle fut conseillère aux Nations unies avec l'Unicef au Brésil et avec le PNUD en Guinée Bissau. Elle intégra Médicos del Mundo en 1995 en tant que logisticienne d'une équipe qui se déplaça à Mostar (Bosnie-Herzégovine) pour protéger la population victime de la guerre en ex-Yougoslavie. Elle fut assassinée à Mostar en 1995.

FLORS SIRERA

Née à Tremp (Lleida) le 25 avril 1963, elle fut diplômée de l'École universitaire d'infirmières de la mairie de Barcelone en 1985 et suivit un cours d'Attention en soins infirmiers de la chirurgie thoracique, des Programmes d'attention primaire de santé pour l'infirmierie et les soins palliatifs pédiatriques, entre

autres. Après avoir travaillé avec Médicos del Mundo dans le camp de réfugiés de Mugunga (Zaïre) en 1994, elle rejoignit notre équipe du Centre de santé d'Escaleritas, à Las Palmas. Flors fut assassinée au Rwanda en janvier 1997. Le Collegi Oficial de Diplomats en Infermeria de Barcelone a créé en son honneur le Prix Flors Sirera.

LUIS VALTUEÑA

Photographe de profession, ce madrilène né en 1966 collabora avec le Magazine d'El Mundo entre 1989 et 1990, pour ensuite diriger le Service de photographie d'Antena 3 et intégrer la rédaction de la revue FV.Actualidad. Il commença à collaborer avec Médicos del Mundo en tant que logisticien en 1996, dans une équipe qui se déplaça au Liban pour servir la population touchée par les bombardements. Il mourut un an plus tard au Rwanda.

Depuis 1988, Médicos del Mundo organise chaque année le Prix international de la photo humanitaire Luis Valtueña. Nous voulons ainsi continuer le travail de toutes les personnes qui, comme Mercedes, Flors, Manuel et Luis contribuent à construire un monde plus juste. Ce sont l'humanisme, l'engagement et la solidarité dont faisaient preuve nos compagnes et nos compagnons qui constituent les valeurs de ce concours.

Cette édition, les images nous montrent les injustices et la nécessité de les éradiquer qui se succèdent chaque année depuis les dix-sept ans d'existence du Prix. Les photographies de cette exposition sont un tribut à toutes les personnes qui, un jour, ont décidé qu'il valait la peine d'essayer de changer le monde.

JURADO

Le jury de la dixième édition du Prix International de Photographie Humanitaire Luis Valtueña était formé par :

Paco Junquera

Photographe et ancien directeur de l'agence COVER

Sofía Moro

Photographe spécialisée en photographie documentariste et portrait éditorial, collaborateur de El País Semanal

Gervasio Sánchez

Photojournaliste et collaborateur de Heraldo de Aragón

Begoña Rivas

Photographe, ancienne directrice de la section Photographie de El Mundo et collaboratrice de JOT DOWN

Gabriela Sánchez

Journaliste et coordinatrice de la section Droits Humains de eldiario.es, "Desalambre"

Carlos Tofiño

Travailleur humanitaire de Médicos del Mundo

Celia Zafra

Journaliste et attachée de presse de Médicos del Mundo

OBRAS PREMIADAS | WINNING WORKS | ŒUVRES GAGNANTES

OBRAS FINALISTAS | FINALISTS WORKS | ŒUVRES FINALISTES

Sergei Stroitelev

RUSIA | RUSSIA | RUSSIE



SERIE La casa de la luz

¿En qué piensas cuando oyes la palabra centro de cuidados paliativos? ¿Quizá en la muerte? Niños y niñas mueren en los centros de cuidados paliativos. Es un hecho. Sin embargo, el personal del Hospital Infantil de San Petersburgo intenta iluminar la vida de niños y niñas con enfermedades terminales y ayudar a sus familiares a sobreponerse al estrés. Es lo que se conoce como cuidados paliativos (del Latín *pallium* - velo). Se trata de un sistema de medidas encaminadas a garantizar la máxima calidad de vida posible de pacientes en fase terminal. El Hospital Infantil de San Petersburgo es un lugar excepcional por ser el único centro médico en Rusia que proporciona una gama completa de cuidados paliativos que engloban atención médica, psicológica, social y espiritual. Con una plantilla de 40 personas, el hospital ha atendido a un total de 200 familias desde 2006.

En el Hospital Infantil de San Petersburgo, la palabra "cuidados" se sustituye por la palabra "amor" y todas las personas implicadas en la terapia ponen el acento en la vida, la felicidad y el confort de los niños y niñas.

Cuando un niño o una niña fallece en "La Casa de la Luz", se enciende una gran vela y la familia, junto con el personal, puede despedirse de su hijo o hija, en una sala especial, la "habitación de la tristeza". En 2015, la vela se encendió 18 veces...

Durante los dos meses que visité el hospital, estuve documentando la vida de cinco familias. Estas 10 fotografías son la esencia de un proyecto mayor.

Hasta el momento han fallecido dos de los cinco niños y niñas que he fotografiado.



SERIES **The House of Light**

What sort of associations do you make when you hear the word hospice? Perhaps death? True enough, children die in every hospice. But the employees of the Children's Hospice in Saint Petersburg try to illuminate the lives of terminally ill children and help their parents care for them and overcome stress. Such so-called palliative (from the Latin pallium - veil) therapy consists of a system of measures aimed at sustaining the highest possible quality of life for each patient with an incurable and life-threatening disease. The Children's Hospice in Saint Petersburg is unique in that it is the only Russian medical institution providing a full range of palliative care, including medical, psychological, social and spiritual support. Since 2006, 40 employees have served 200 families in total.

Here, the word "care" is replaced by the word "love", and everyone involved in the therapy brings the children's life, happiness and comfort into focus.

When one of the hospice patients dies, a large candle is lit and the parents, together with the hospice staff, can say goodbye to the child in a special "sad" room. In 2015, the candle was lit 18 times...

For two months, I visited the Children's hospice to document the lives of five children. These 10 pictures are part of the bigger project.

To date, two out of five children I photographed have died.

SÉRIE **La maison de la lumière**

À quoi pensez-vous lorsque vous entendez l'expression "soins palliatifs" ? À la mort, peut-être ? Nombre d'enfants meurent dans des centres de soins palliatifs ; voilà la réalité. Et néanmoins, les travailleurs du centre de soins palliatifs pour enfants de Saint-Pétersbourg tentent d'éclairer la vie des enfants en phase terminale, aident les parents à prendre soin de leurs enfants et à surmonter le stress. Les soins palliatifs (du latin pallium - voile) sont un ensemble de mesures qui ont pour objectif de conserver la qualité de vie des patients atteints d'une maladie incurable et mortelle, dans la mesure du possible étant donné l'état du malade. Le centre de soins palliatifs pour enfants de Saint-Pétersbourg est un lieu unique, le seul établissement médical en Russie à fournir une gamme complète de soins palliatifs comprenant un accompagnement médical, psychologique, social et spirituel. Depuis 2006, quarante travailleurs ont accompagné deux cents familles au total.

Ici, le mot "soins" est remplacé par le mot "amour", et toutes les personnes impliquées dans la thérapie ont à cœur la vie, le bonheur et le confort des enfants.

Lorsqu'intervient le décès d'un des patients du centre, une grande bougie est allumée et les parents se recueillent, avec le personnel, dans une "salle triste" spéciale, pour faire leurs adieux à leur enfant. En 2015 cette bougie a été allumée dix-huit fois...

J'ai suivi pendant deux mois la vie de cinq enfants dans le centre de soins palliatifs. Ces dix photographies composent la plus grande partie du projet.

Jusqu'ici, deux des cinq enfants photographiés sont décédés.

Sergei Stroitelev RUSIA | RUSSIA | RUSSIE

SERIE **La casa de la luz**

01. Edificio del Hospital Infantil de San Petersburgo.

SERIES **The House of Light**

01. The hospice building seen from the inside.

SÉRIE **La maison de la lumière**

01. Le centre de soins palliatifs.



Sergei Stroitelev RUSIA | RUSSIA | RUSSIE

SERIE **La casa de la luz**

02. Sesión de fisioterapia con la pequeña Sasha, que sufre una grave enfermedad neurológica.

SERIES **The House of Light**

02. Hospice specialist in a physical therapy session with little Sasha, a patient with a severe neurological disease.

SÉRIE **La maison de la lumière**

02. Un travailleur du centre, en séance de kinésithérapie avec la petite Sasha, atteinte d'une grave maladie neurologique.



Sergei Stroitelev RUSIA | RUSSIA | RUSSIE

SERIE **La casa de la luz**

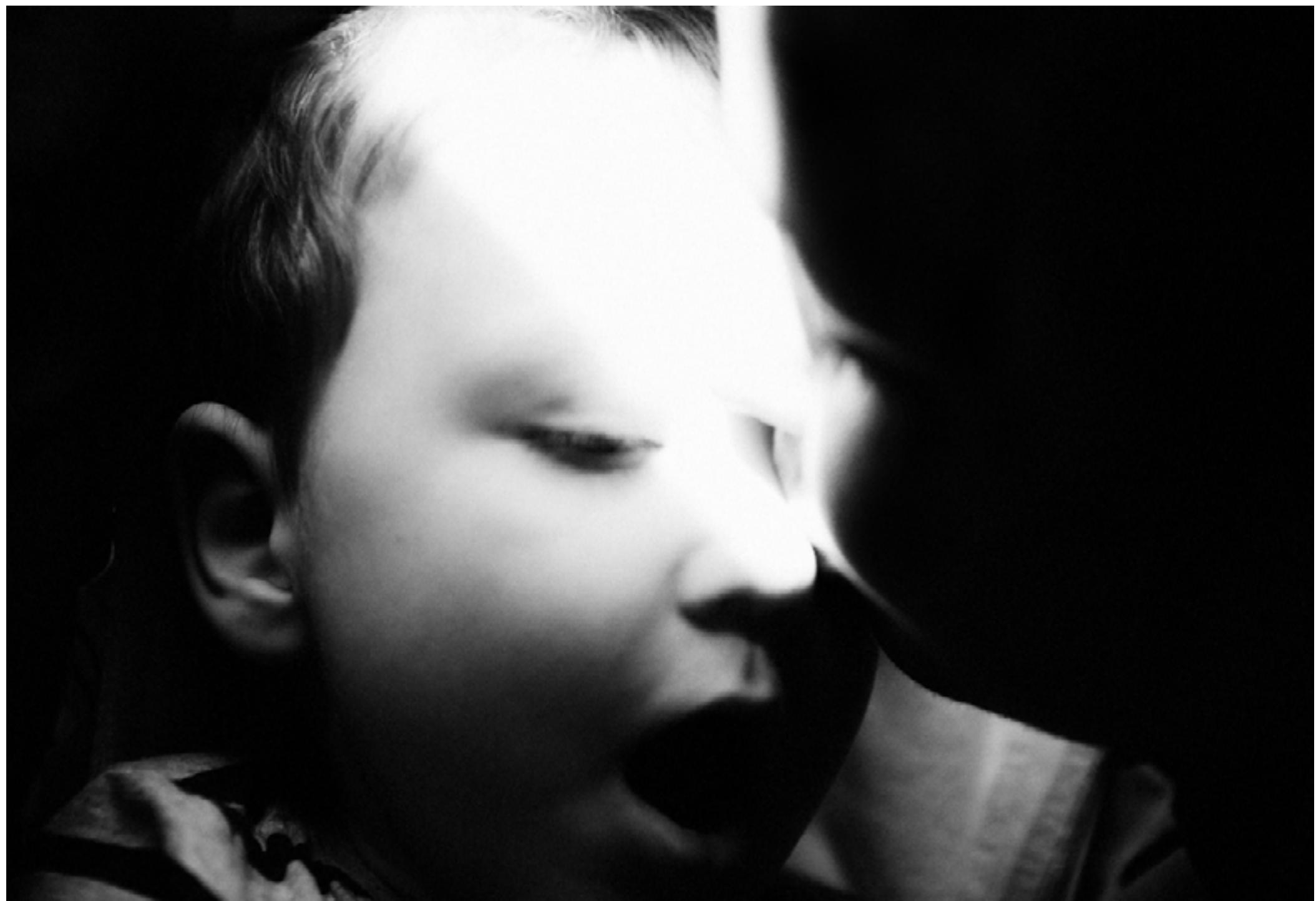
03. Olesya besa a su hijo Timofei.

SERIES **The House of Light**

03. Mother Olesya kissing her son Timofei, a hospice patient, in his ward.

SÉRIE **La maison de la lumière**

03. Olesya embrasse son fils Timofei, patient du centre de soins.



Sergei Stroitelev RUSIA | RUSSIA | RUSSIE

SERIE **La casa de la luz**

04. Tubos de la unidad de respiración artificial sobre una de las camas del hospital.

SERIES **The House of Light**

04. Artificial respiration unit tubes on a hospice patient's bed.

SÉRIE **La maison de la lumière**

04. Les tuyaux d'un respirateur, sur le lit d'un des patients du centre de soins.



Sergei Stroitelev RUSIA | RUSSIA | RUSSIE

SERIE **La casa de la luz**

05. Anatoliy en su sesión de masaje con especialistas del hospital. Anatoliy no puede levantarse de su cama debido a un grave traumatismo cerebral provocado por un accidente de coche.

SERIES **The House of Light**

05. A hospice specialist in a massage session with the patient Anatoliy inside his ward. Anatoliy is chained to bed due to a traffic accident that led to severe brain trauma.

SÉRIE **La maison de la lumière**

05. Un travailleur du centre, en séance de massage avec Anatoliy, patient du centre, dans sa salle. Anatoly ne peut plus quitter son lit, en raison d'un grave traumatisme cérébral suite à un accident de la route.



Sergei Stroitelev RUSIA | RUSSIA | RUSSIE

SERIE **La casa de la luz**

06. Elena abraza a su hija Zhenya durante un corto paseo alrededor del hospital. Zhenya sufre una forma severa de epilepsia.

SERIES **The House of Light**

06. Elena hugging her daughter Zhenya during a short walk in front of the hospice. Zhenya has a severe form of epilepsy.

SÉRIE **La maison de la lumière**

06. Elena étreint sa fille Zhenya pendant une courte promenade, devant le centre de soins. Zhenya est atteinte d'une forme grave d'épilepsie.



Sergei Stroitelev RUSIA | RUSSIA | RUSSIE

SERIE **La casa de la luz**

07. Zhenya, durante la sesión de hidroterapia en el hospital.

SERIES **The House of Light**

07. Zhenya, a hospice patient during a hydrotherapy session.

SÉRIE **La maison de la lumière**

07. Zhenya, patiente du centre, pendant une séance d'hydrothérapie (thérapie à l'eau).



Sergei Stroitelev RUSIA | RUSSIA | RUSSIE

SERIE **La casa de la luz**

08. Zhenya, durante una sesión con la psicóloga social en la sala de estimulación sensorial.

SERIES **The House of Light**

08. Zhenya, a hospice patient during her session in sensor room with the social psychologist.

SÉRIE **La maison de la lumière**

08. Zhenya, patiente du centre, pendant une séance avec un psychologue et éducateur social, dans une salle sensorielle.



Sergei Stroitelev RUSIA | RUSSIA | RUSSIE

SERIE **La casa de la luz**

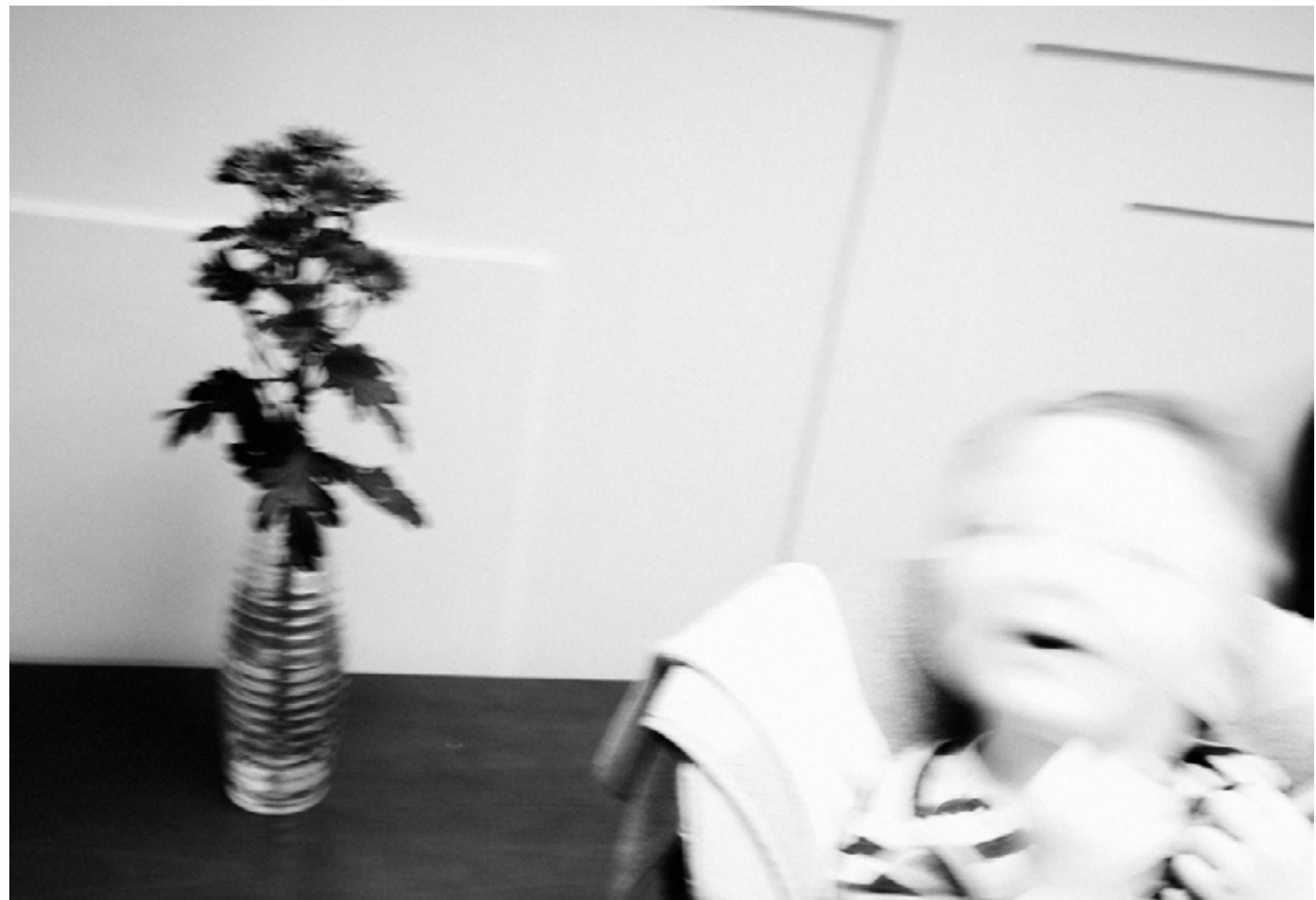
09. Timofei, en su habitación del hospital.

SERIES **The House of Light**

09. Timofei, a hospice patient in his ward.

SÉRIE **La maison de la lumière**

09. Timofei, patient du centre de soins, dans sa chambre.



Sergei Stroitelev RUSIA | RUSSIA | RUSSIE

SERIE **La casa de la luz**

10. Una cama de la “habitación de la tristeza” donde la familia y el personal del hospital pueden despedirse del niño o de la niña que fallece.

SERIES **The House of Light**

10. A bed in the “sad” room where hospice parents and staff can say goodbye to the deceased child.

SÉRIE **La maison de la lumière**

10. Un lit à l’intérieur de la “salle triste”, où les parents et le personnel du centre peuvent dire leurs adieux aux enfants décédés.



César Pastor Castro

ESPAÑA | SPAIN | ESPAGNE



SERIE **Hurler, la ecuación del gran Utrilla**

La mucopolisacardiosis Tipo I (MPS1), comúnmente conocida como síndrome de Hurler, es una enfermedad hereditaria del metabolismo que afecta a 1 de cada 175.000 nacimientos, lo que directamente la sitúa dentro del grupo de las denominadas enfermedades raras.

Debido al deterioro neurológico que provoca la enfermedad, la esperanza de vida de las niñas o niños afectados no suele superar los 9 años.

Ignacio Utrilla, Nacho, tiene 7 años y vive en Pulgar, un pequeño pueblo cerca de Toledo. Cuando cumplió un año le diagnosticaron el síndrome de Hurler, que desde entonces ha conminado su vida y la de su familia a un continuo peregrinar por diferentes hospitales, en busca de respuestas a una enfermedad de la que apenas nadie sabe nada.

SERIES **Hurler, the Great Utrilla Equation**

Type I Mucopolisacaridosis (MPS1), commonly known as Hurler's syndrome, is a hereditary disease of the metabolism affecting one in 175,000 live births, placing it directly in the category of rare diseases.

Due to neurological deterioration, life expectancy of children born with Hurler's syndrome rarely exceeds nine years.

Ignacio Utrilla, 'Nacho', is seven years old and lives in Pulgar, a small town near Toledo. He was diagnosed with Hurler's syndrome when he turned one and ever since, the disease has afflicted the lives of him and his family, roaming from one hospital to the next in a quest for solutions for an illness virtually unknown to anyone.

SÉRIE **Hurler, l'équation du grand Utrilla**

La mucopolysaccharidose de type I (MPS1), plus connue sous le nom de syndrome de Hurler, est une maladie héréditaire du métabolisme qui touche 1 sur 175.000 naissances, ce qui la place dans le groupe des maladies rares.

Étant donnée la dégradation neurologique que cette maladie entraîne, l'espérance de vie des enfants atteints ne dépasse normalement pas les 9 ans.

Ignacio Utrilla, appelé Nacho, a 7 ans et habite à Pulgar, un petit village près de Tolède. Le Syndrome de Hurler lui a été diagnostiqué à l'âge de 1 an ; depuis, sa vie et celle de sa famille se sont transformées en un pèlerinage incessant d'hôpital en hôpital, à la recherche de réponses à une maladie dont quasiment personne ne sait rien.

César Pastor Castro ESPAÑA | SPAIN | ESPAGNE



SERIE **Hurler, la ecuación del gran Utrilla**

01. Cuaderno de escritura de Nacho. Debido a la deformidad de sus manos, la capacidad de escritura de Nacho se limita a trazos irregulares.



SERIES **Hurler, the Great Utrilla Equation**

01. Nacho's notebook. Because his hands are deformed, Nacho can only write irregular lines.



SÉRIE **Hurler, l'équation du grand Utrilla**

01. Cahier d'écriture de Nacho. En raison de la déformation de ses mains, la capacité d'écriture de Nacho se limite à des traits irréguliers.



César Pastor Castro ESPAÑA | SPAIN | ESPAGNE



SERIE **Hurler, la ecuación del gran Utrilla**

02. María Ángeles Díaz (madre) despierta y viste a diario a Nacho. El grado de dependencia de un enfermo de Hurler es del 100%.



SERIES **Hurler, the Great Utrilla Equation**

02. Every day, María Ángeles Díaz (Nacho's mother) wakes and dresses Nacho. Hurler syndrome patients' degree of dependency is 100%.



SÉRIE **Hurler, l'équation du grand Utrilla**

02. Nacho est réveillé et habillé par sa maman, María Ángeles Díaz, comme tous les jours. Un malade de Hurler est dépendant à 100%.



César Pastor Castro ESPAÑA | SPAIN | ESPAGNE



SERIE **Hurler, la ecuación del gran Utrilla**

03. Radiografía de la columna vertebral de Nacho Utrilla (consulta de radiología del doctor Quesada).



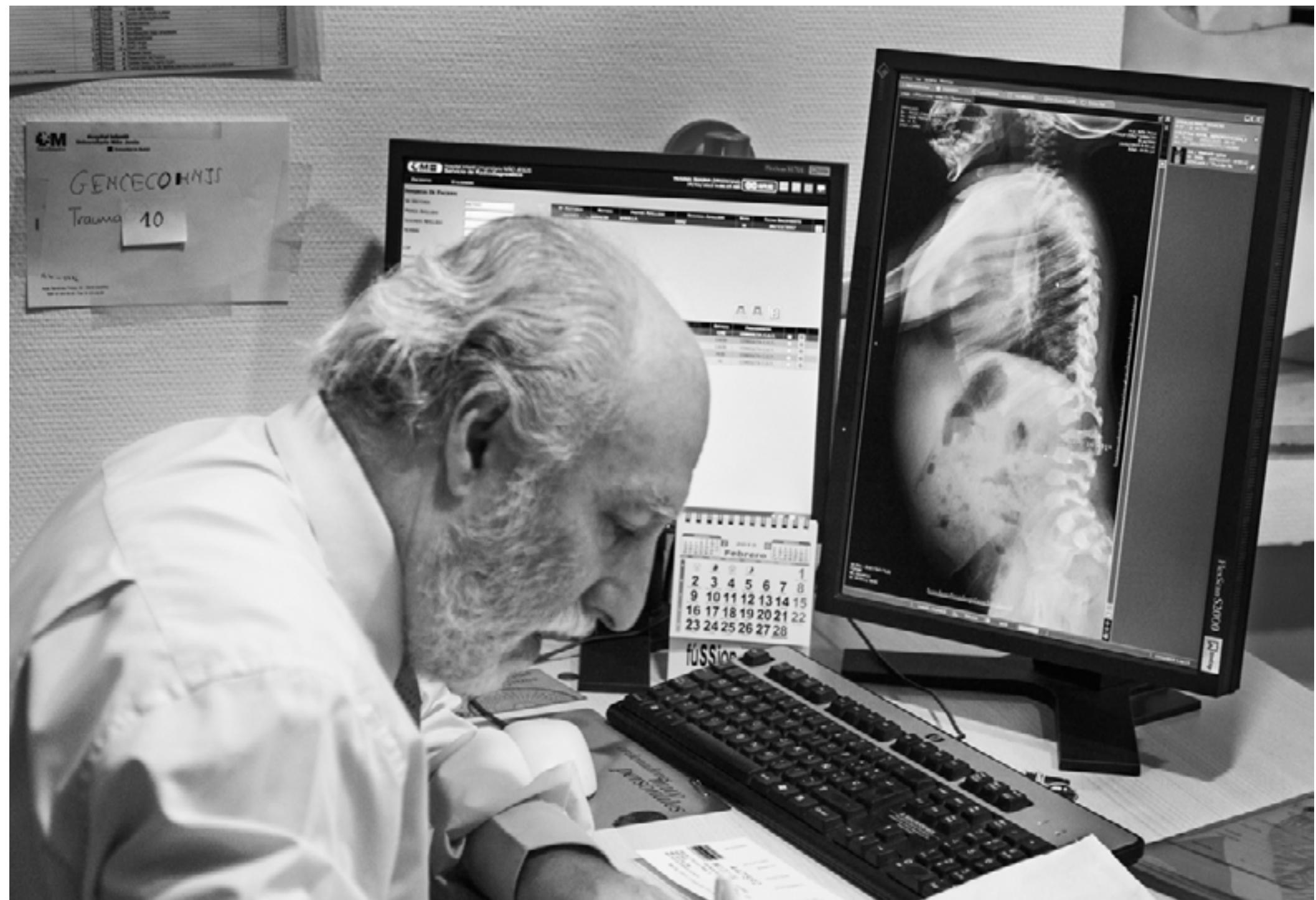
SERIES **Hurler, the Great Utrilla Equation**

03. Doctor Quesada's radiology practice. X-ray of Nacho Utrilla's backbone.



SÉRIE **Hurler, l'équation du grand Utrilla**

03. Dans le service de radiologie du docteur Quesada, la radio de la colonne vertébrale de Nacho Utrilla.



César Pastor Castro ESPAÑA | SPAIN | ESPAGNE



SERIE **Hurler, la ecuación del gran Utrilla**

04. Pedro Martín Palomino, profesor de Nacho, imparte una de sus clases en el colegio Nuestra Señora de la Blanca, Pulgar (Toledo).



SERIES **Hurler, the Great Utrilla Equation**

04. Nacho's teacher, Pedro Martín Palomino, teaching one of his classes at the Nuestra Señora de la Blanca school in Pulgar, Toledo.



SÉRIE **Hurler, l'équation du grand Utrilla**

04. Pedro Martín Palomino, professeur de Nacho, donne cours dans une salle de l'école Nuestra Señora de la Blanca, Pulgar (Tolède).



César Pastor Castro ESPAÑA | SPAIN | ESPAGNE



SERIE **Hurler, la ecuación del gran Utrilla**

05. Detalle de la mano de Nacho donde puede apreciarse gran parte del deterioro en las articulaciones, fruto de la enfermedad.



SERIES **Hurler, the Great Utrilla Equation**

05. A close-up of Nacho's hand showing a large part of the deterioration of his joints due to the illness.



SÉRIE **Hurler, l'équation du grand Utrilla**

05. Premier plan de la main de Nacho où l'on peut apprécier la dégradation des articulations, conséquence de la maladie.



César Pastor Castro ESPAÑA | SPAIN | ESPAGNE



SERIE **Hurler, la ecuación del gran Utrilla**

06. Sesión diaria de fisioterapia.



SERIES **Hurler, the Great Utrilla Equation**

06. Daily physical therapy session.



SÉRIE **Hurler, l'équation du grand Utrilla**

06. Séance quotidienne de kinésithérapie.



César Pastor Castro ESPAÑA | SPAIN | ESPAGNE



SERIE **Hurler, la ecuación del gran Utrilla**

07. A lo largo del día, Nacho tiene que usar varias veces una mascarilla de oxígeno debido a los problemas respiratorios que conlleva su enfermedad.



SERIES **Hurler, the Great Utrilla Equation**

07. Over the course of the day, Nacho needs to use an oxygen mask as a breathing aid due to the respiratory problems triggered by his disease.



SÉRIE **Hurler, l'équation du grand Utrilla**

07. Plusieurs fois par jour, Nacho est obligé d'utiliser un masque à oxygène pour pallier aux problèmes respiratoires que provoque sa maladie.



César Pastor Castro ESPAÑA | SPAIN | ESPAGNE



SERIE **Hurler, la ecuación del gran Utrilla**

08. La familia vuelve en tren a Toledo. Varias veces al año tienen que desplazarse al Hospital Virgen del Rocío en Sevilla para realizar las revisiones del trasplante de médula de Nacho. Ida y vuelta en el mismo día.



SERIES **Hurler, the Great Utrilla Equation**

08. The family returns to Toledo on the train. Since Nacho's bone marrow transplant, several times a year, they must go to the Virgen del Rocío Hospital in Seville for check-ups. They make the return journey in a single day.



SÉRIE **Hurler, l'équation du grand Utrilla**

08. La famille rentre à Toledo en train. Des déplacements jusqu'à l'Hôpital Virgen del Rocío, à Séville, sont nécessaires plusieurs fois par an, pour des visites de suivi de la greffe de moelle de Nacho. Aller-retour dans la journée.



César Pastor Castro ESPAÑA | SPAIN | ESPAGNE



SERIE **Hurler, la ecuación del gran Utrilla**

09. Nacho descansa en su bañera.



SERIES **Hurler, the Great Utrilla Equation**

09. Nacho resting in his bathtub.



SÉRIE **Hurler, l'équation du grand Utrilla**

09. Nacho se détend dans son bain.



César Pastor Castro ESPAÑA | SPAIN | ESPAGNE



SERIE **Hurler, la ecuación del gran Utrilla**

10. Fiesta celebración del cuarto aniversario del trasplante de médula de Nacho. En 2011 Nacho se sometió a un trasplante de médula que ha logrado frenar considerablemente el proceso degenerativo de la enfermedad.



SERIES **Hurler, the Great Utrilla Equation**

10. A party to celebrate the fourth anniversary of Nacho's bone marrow transplant. In 2011, Nacho underwent the transplant that was able to considerably curb the disease's degenerative process.



SÉRIE **Hurler, l'équation du grand Utrilla**

10. Fête du quatrième anniversaire de la greffe de moelle de Nacho. En 2011 Nacho a subi une greffe de moelle qui a enfin réussi à freiner considérablement le processus dégénératif de la maladie.



Pablo E. Piovano

ARGENTINA | ARGENTINA | ARGENTINE



SERIE **El coste humano de los agrotóxicos**

En 1996 el gobierno argentino aprobó la comercialización de soja transgénica y el uso del herbicida glifosato. Argentina aprobó el uso de organismos genéticamente modificados (OGM) sin haber llevado a cabo sus propios estudios, tomando como pruebas científicas únicamente las publicadas por la empresa Monsanto. El cultivo de soja transgénica se autorizó en tan sólo tres meses mediante un procedimiento administrativo. Desde entonces, el país se ha convertido en un campo de experimentación. En 2015, tras casi 20 años, más de 24,5 millones de hectáreas, el 60% de la superficie cultivada del País, han sido tratadas con 320 millones de litros por año de agrotóxicos (200 millones de litros de glifosato + 120 millones de litros de otros herbicidas, insecticidas y fungicidas) prohibidos en la mayor parte de los países del mundo.

Según la información proporcionada por los municipios donde se realizan las fumigaciones, 13,4 millones de personas se han visto afectadas.

Una encuesta de salud llevada a cabo por la Universidad de Rosario ha demostrado que, en los municipios donde se realizan las fumigaciones, la incidencia de enfermedades oncológicas es dos o tres veces superior a la media nacional. En algunos de estos municipios, los casos de malformaciones entre neonatos y los abortos espontáneos han aumentado de forma exponencial, al mismo ritmo que los cultivos transgénicos.

Otras consecuencias de este modelo agroindustrial son el desplazamiento de poblaciones indígenas y la tala masiva de bosques autóctonos.

El negocio de los agrotóxicos en Argentina está liderado por un grupo de 25 empresas nacionales e internacionales, que obtienen casi 2.550 millones de dólares al año fruto de la comercialización de plaguicidas.

De forma perversa, los medios de comunicación han ocultado las indignantes cifras de personas afectadas, haciéndose así cómplices de los responsables directos: Monsanto, políticos, grandes terratenientes y bancos de semillas.



SERIES **The human cost of agrotoxins**

In 1996, the Argentinian Government approved the commercialization of transgenic soybeans and the use of the herbicide glyphosate. Argentina approved GMOs (genetically modified organisms) without conducting its own research, considering as scientific evidence only what was published by the Monsanto Company. Growing transgenic soybeans was authorized through an administrative procedure in just three months. Since then, the country has become an experimental field. In 2015, after almost 20 years, over 24.5 million hectares representing 60% of the country's cultivated area had been sprayed with 320 million litres (84 million US gallons) of agrotoxins per year (200 million litres/53 US million gallons of glyphosate + 120 million litres/32 US million gallons) of other herbicides, insecticides and fungicides forbidden in most countries around the world.

According to information from the crop-sprayed towns, 13.4 million people are affected.

A health survey performed by the University of Rosario proved the cancer rate to be two or three times higher than the national average in the crop-sprayed towns. Miscarriages and cases of malformations among new-borns increased exponentially in some of these towns, at the same pace as the planting of the transgenic crop.

Other terrible consequences of this agro-industrial model are the displacement of the native peoples and massive autochthonous tree logging.

The agrotoxin business in Argentina is lead by a group of 25 domestic and international companies earning a total profit of nearly 2550 million US dollars per year from pesticide sales.

Major media outlets have perversely hidden the outrageous numbers of people affected, thus becoming accomplices of those directly responsible, such as Monsanto, politicians, important landowners, and seed pools

SÉRIE **Le coût humain des pesticides**

En 1996 le gouvernement argentin a approuvé la commercialisation de soja génétiquement modifié et l'utilisation de l'herbicide glyphosate. L'Argentine a accepté cet OGM (organisme génétiquement modifié) sans mener ses propres études, se fiant pour seule évidence scientifique à celles publiées par la société Monsanto. La procédure administrative d'autorisation de la culture de soja transgénique n'a pris que trois mois. Depuis lors, le pays s'est transformé en laboratoire d'essai. En 2015, presque 20 ans plus tard, 320 millions de litres par an de pesticides (200 millions de litres de glyphosate + 120 millions de litres d'autres herbicides, insecticides et fongicides) interdits dans la plupart des pays au monde avaient été pulvérisés sur plus de 24,5 millions d'hectares, c'est-à-dire 60% des surfaces agricoles du pays.

D'après les informations des villages où des cultures ont été pulvérisées, 13,4 millions de personnes sont affectées.

Une étude sanitaire de l'Université de Rosario a montré que dans les villages où des cultures ont été pulvérisées, l'incidence de problèmes oncologiques est 2, voire 3 fois plus élevée que la moyenne nationale. Dans certains de ces villages, l'apparition de malformations chez les nouveau-nés et les fausses couches ont augmenté de façon exponentielle, au même rythme que les cultures transgéniques.

Autres terribles conséquences de ce modèle agroindustriel, les populations autochtones déplacées et les forêts locales massivement rasées.

Le secteur des pesticides est contrôlé en Argentine par un groupe de 25 sociétés nationales et internationales, et représente un chiffre d'affaires de presque 2,55 milliards de dollars US par an, dérivé de la commercialisation des produits phytosanitaires.

Certains médias ont dissimulé les scandaleuses statistiques sur la population affectée, devenant ainsi complices des responsables directs : Monsanto, les élus, d'importants propriétaires fonciers et des banques de semences.

Pablo E. Piovano ARGENTINA | ARGENTINA | ARGENTINE



SERIE **El coste humano de los agrotóxicos**

01. 15-04-2015 Alicia Baja - Colonia Aurora, Provincia de Misiones. Andrea Gotin era una niña sana hasta que una tarde, a la edad de ocho años, inhaló bromometano y tuvo que ser hospitalizada, permaneciendo en la unidad de cuidados intensivos durante nueve días. La fiebre que tuvo unos pocos días después de inhalar la sustancia afectó la función motora de su cerebro. Necesita un trasplante de riñón y debe someterse a diálisis tres veces por semana. Su hermano Ademir, de 20 años, sufre una discapacidad psíquica severa. El 14 de septiembre 2010, el mismo día que Darío Gotin, el padre de la familia, le dijo a su esposa que su hija no podría recibir el trasplante de riñón, murió de un infarto.



SERIES **The human cost of agrotoxins**

01. 15/04/2015. Alicia Baja - Colonia Aurora, Province of Misiones. Andrea Gotin was a healthy girl until one afternoon, when she was eight years old, she inhaled bromomethane and had to be hospitalized where she remained in intensive care for nine days. The fever she ran a few hours after inhaling the substance affected her brain's motor functions. In need of a kidney transplant, she must undergo dialysis three times a week. Her brother Ademir, aged 20, suffers from severe mental disability. On September 14, 2010, the same day that Darío Gotin, the father of the family, told his wife they would not be able to have their daughter's kidney transplant, she died of a heart attack.



SÉRIE **Le coût humain des pesticides**

01. 15-04-2015. Alicia Baja - Colonia Aurora, province de Misiones. Andrea Gotin était une petite fille en bonne santé jusqu'au jour où, alors qu'elle comptait huit ans, elle a inhalé du bromométhane, ce qui a entraîné son hospitalisation pendant neuf jours aux soins intensifs. La fièvre qu'elle a eue, quelques heures après avoir respiré le produit, a affecté les fonctions motrices de son cerveau. Elle a besoin d'une greffe du rein ; en attendant, elle doit subir des dialyses trois fois par semaine. Son frère Ademir, 20 ans, souffre d'un grave handicap mental. Le 14 septembre 2010, le même jour que Darío Gotin, père d'Andrea, a communiqué à sa femme que leur fille ne pourrait pas subir une greffe du rein, elle a succombé à une attaque cardiaque.



Pablo E. Piovano ARGENTINA | ARGENTINA | ARGENTINE



SÉRIE **El coste humano de los agrotóxicos**

02. 23/9/2015. Monte Maíz, Provincia de Córdoba, Argentina. Alfredo Cerán trabajó durante nueve años como fumigador, tratando con productos químicos las plantaciones de soja. Se le quemaron las uñas. Los resultados de sus análisis de sangre muestran residuos de sustancias como el glifosato, el clorpirifós, la azatrina, el 2.4-D y la cipermetrina.



SÉRIES **The human cost of agrotoxins**

02. 23/9/2015. Monte Maiz, Province of Córdoba, Argentina. Alfredo Cerán worked for nine years as a ground crop-duster applying agrochemicals in soybean fields. His fingernail matrices burned. His blood tests for agrochemicals showed residues of glyphosate, Chlorpyrifos, Azatrine, 2.4-D and Cypermethrin.



SÉRIE **Le coût humain des pesticides**

02. 23-09-2015. Monte Maíz, province de Cordoba, Argentine. Alfredo Cerán a travaillé pendant neuf ans en tant que chargé de l'épandage de pesticides dans les cultures de soja. Les matrices de ses ongles ont brûlé. Les résultats des prises de sang montrent la présence de résidus de glyphosate, de chlorpyriphos, d'azatrine, de 2.4-D et de cyperméthrine.



Pablo E. Piovano ARGENTINA | ARGENTINA | ARGENTINE



SERIE **El coste humano de los agrotóxicos**

03. 16/9/2015. Villa Dolores, Provincia de Córdoba, Argentina. Fumigadores trabajando con productos químicos agrícolas. Recientemente, un estudio de la Universidad de La Plata señaló que entre el 70% y el 80% de las frutas y hortalizas vendidas contienen al menos 2 o 3 agrotóxicos.



SERIES **The human cost of agrotoxins**

03. 16/9/2015. Villa Dolores, Province of Córdoba, Argentina. Fumigators spraying agrochemicals. Recently, research by the University of La Plata indicated that between 70% and 80% of fruits and vegetables sold contain residue of at least two or three chemicals.



SÉRIE **Le coût humain des pesticides**

03. 16-9-2015. Vila Dolores, province de Cordoba, Argentine. Ouvriers agricoles pulvérisant des produits phytosanitaires. Une étude récente de l'Université de La Plata a démontré que 70 à 80% des fruits et légumes commercialisés contiennent au moins deux ou trois produits chimiques.



Pablo E. Piovano ARGENTINA | ARGENTINA | ARGENTINE



SERIE **El coste humano de los agrotóxicos**

04. 9-2015. Monte Maíz, Córdoba. En el pueblo de Monte Maíz, la Universidad de Córdoba realizó estudios socio-ambientales que revelaron el aumento de la incidencia de enfermedades oncológicas vinculadas a la contaminación. La incidencia en el pueblo es tres veces superior a la de la provincia y a la de la nación. La investigación reveló una enorme incidencia de cáncer entre la población, unos 707 casos por cada 100.000 personas, comparados con los 264 casos de la provincia o los 217 de Argentina. El cáncer es la primera causa de mortalidad en Monte Maíz y supuso el 33.4% del total en 2014. La media de Argentina se sitúa en un 20%, por detrás de las enfermedades cardiovasculares.



SERIES **The human cost of agrotoxins**

04. 9/2015. Monte Maíz, Córdoba. In the town of Monte Maíz, the University of Córdoba conducted social and environmental research revealing the increase in cancer rates linked to the contamination. The rates there triple the average for the province and the nation. The research revealed a huge cancer rate among the population there, 707 cases per 100,000 people, compared to 264 cases in the province and 217 in Argentina. Cancer is the main cause of death in Monte Maíz and accounted for 33.4% of the total in 2014. The average for Argentina is 20%, behind cardiovascular diseases.



SÉRIE **Le coût humain des pesticides**

04. 9-2015. Monte Maíz, Córdoba. L'Université de Córdoba a mené une étude dans le village de Monte Maíz, révélant une augmentation du taux de maladies oncologiques liées à la pollution, un taux trois fois plus important que la moyenne de la province et nationale. L'étude a mis en évidence une incidence démesurée de cas de cancer dans la population : 707 cas pour 100.000 habitants, par rapport à 264 dans la province et 217 dans toute l'Argentine. Le cancer est la principale cause de décès à Monte Maíz, où il est à l'origine de 33,4% des décès en 2014. La moyenne nationale est de 20%, le cancer n'arrivant qu'en deuxième place des causes de décès, derrière les maladies cardiovasculaires.



Pablo E. Piovano ARGENTINA | ARGENTINA | ARGENTINE



SÉRIE **El coste humano de los agrotóxicos**

05. 6-4-2015. San Vicente, Provincia de Misiones. Sandra Sosa es la madre de Leonardo Lorenzo, que sufre parálisis cerebral y epilepsia como resultado de las repetidas fumigaciones. Los dos viven actualmente en el barrio El Progreso, donde el número de niños, niñas y adolescentes discapacitados crece de forma exponencial.



SÉRIES **The human cost of agrotoxins**

05. 6/4/2015. San Vicente, Province of Misiones. Sandra Sosa is Leonardo Lorenzo's mother, suffering from brain paralysis and epilepsy as a result of the repeated fumigations. Both currently live in the "Progreso" neighbourhood where the number of disabled children and teenagers is increasing exponentially.



SÉRIE **Le coût humain des pesticides**

05. 6-4-2015. San Vicente, province de Misiones. Sandra Sosa es la maman de Leonardo Lorenzo, qui souffre d'infirmité motrice cérébrale et d'épilepsie, en raison des épandages répétés. Ils habitent actuellement dans le quartier Progreso, où le nombre d'enfants et adolescents handicapés croît de façon exponentielle.



Pablo E. Piovano ARGENTINA | ARGENTINA | ARGENTINE



SÉRIE **El coste humano de los agrotóxicos**

06. 7-4-2015. Fracrán, Provincia de Misiones. Desde los 7 años, Jesica Sheffer (actualmente 11) sufre una malformación de los tendones que le impide estar erguida. Fracrán es una zona productora de tabaco con un alto índice de incidencia de personas afectadas por los agrotóxicos. En la provincia de Misiones, cinco de cada mil niños o niñas nacen con mielomeningocele (MMC), una grave malformación del sistema nervioso central. Nacen con espina bifida, lo cual les provoca incontinencia urinaria y fecal y problemas en los miembros inferiores.



SÉRIES **The human cost of agrotoxins**

06. 7/4/2015. Fracrán, Province of Misiones. Since the age of seven, Jesica Sheffer (now 11) has been suffering from a tendon malformation preventing her from standing up straight. Fracrán is a tobacco producing area with a high rate of people affected by agrotoxins. In the Province of Misiones, five in a thousand children are born with myelomeningocele (MMC), a severe malformation of the central nervous system. Children are born with open spinal cords, urinary and fecal incontinence, and problems in their lower limbs.



SÉRIE **Le coût humain des pesticides**

06. 7-4-2015. Fracrán, province de Misiones. Jesica Sheffer, âgée de 11 ans, souffre d'une malformation des tendons qui l'empêche de se tenir droite depuis ses 7 ans. Fracrán, région productrice de tabac, présente un taux élevé de troubles liés aux pesticides. Dans la province de Misiones, cinq nouveau-nés sur mille souffrent de myéloméningocèle (MMC), une grave malformation du système nerveux central. Les bébés naissent touchés par spina bifida, ce qui leur provoque incontinence urinaire et fécale et des troubles des membres inférieurs.



Pablo E. Piovano ARGENTINA | ARGENTINA | ARGENTINE



SERIE **El coste humano de los agrotóxicos**

07. 3/4/2015. San Salvador, Entre Ríos. Un avión de fumigación sobrevuela los cultivos.



SERIES **The human cost of agrotoxins**

07. 3/4/2015 San Salvador, Entre Ríos. A crop duster flies over the crops.



■ ■ SÉRIE **Le coût humain des pesticides**

07. 3-4-2015. San Salvador, Entre Ríos. Un avion de pulvérisation survole les cultures.



Pablo E. Piovano ARGENTINA | ARGENTINA | ARGENTINE



SÉRIE **El coste humano de los agrotóxicos**

08. 29-10-2016. Entre Ríos, Argentina. Fabián Tomasi trabajó durante años para una compañía de fumigación aérea, cargando y bombeando productos químicos. Sufre una neuropatía tóxica severa y actualmente está en tratamiento por atrofia muscular general, lo que le obliga a guardar cama. Fabián se ha convertido en un ejemplo viviente del impacto de los agrotóxicos en la salud humana. Dedica su vida a la sensibilización sobre este problema.



SÉRIES **The human cost of agrotoxins**

08. 29/10/2016. Entre Ríos, Argentina. For years, Fabián Tomasi worked at loading and pumping jobs for an aerial crop-spraying company. He suffers from severe toxic poly-neuropathy and is currently being treated for general muscular atrophy, which keeps him bed-ridden. Fabián has become a living example of agrochemicals' impact on human health. He devotes his life to raising awareness of this problem.



SÉRIE **Le coût humain des pesticides**

08. 29-10-2016. Entre Ríos, Argentine. Fabián Tomasi a travaillé pendant des années dans la salle de pompage et comme chargeur dans une compagnie aérienne spécialisée dans l'épandage. Souffrant d'une grave polyneuropathie toxique, il est actuellement sous traitement pour atrophie musculaire, qui l'empêche de quitter son lit. L'exemple de Fabián est représentatif des conséquences des produits phytosanitaires sur la santé humaine. Il consacre sa vie à sensibiliser le public sur cette question.



Pablo E. Piovano ARGENTINA | ARGENTINA | ARGENTINE



SÉRIE **El coste humano de los agrotóxicos**

09. 25-9-2015. Firmat, provincia de Santa Fe. Edgar Fontanellaz y su familia viven en Firmat, un pequeño pueblo donde todos los campos están cultivados con soja transgénica. Edgar denunció 30 veces ante las autoridades las múltiples fumigaciones a las que estaba expuesta su familia. Recibió amenazas y fue disparado en dos ocasiones. Sus dos hijos sufren pérdida auditiva y Edgar está convencido de que se debe a la exposición constante a los agrotóxicos.



SÉRIES **The human cost of agrotoxins**

09. 25/9/2015. Firmat, Province of Santa Fe. Edgar Fontanellaz and his family live in Firmat, a small village where all fields are sowed with GMO soybean. Edgar filed 30 complaints to the authorities for the fumigations his family was exposed to repeatedly. He has been threatened and was shot twice. Both his sons suffer from hearing loss and Edgar believes this is due to repeated exposure to agrochemicals.



SÉRIE **Le coût humain des pesticides**

09. 25-9-2015. Firmat, province de Santa Fé. Edgar Fontanellaz vit avec sa famille à Firmat, un petit village entouré de cultures de soja génétiquement modifié. Edgar a déposé 30 plaintes auprès des autorités pour les pulvérisations répétées auxquelles sa famille était exposée. Il a fait l'objet de menaces ; il a été la cible de tirs de balle à deux reprises. Ses deux fils souffrent de troubles auditifs, qui d'après Edgar sont imputables à l'exposition répétée aux pesticides.



Pablo E. Piovano ARGENTINA | ARGENTINA | ARGENTINE



SERIE **El coste humano de los agrotóxicos**

10. 15-4-2015. Alicia Alta - Misiones. Una niña corre a través de los campos.



SERIES **The human cost of agrotoxins**

10. 15-4-2015 Alicia Alta-Misiones. A girl runs across the fields.



SÉRIE **Le coût humain des pesticides**

10. 15-4-2015. Alicia Alta, Misiones. Une fille court à travers champs.



Toby Binder

ALEMANIA | GERMANY | ALLEMAGNE



SERIE Niños y niñas de *Peace Village*

En los últimos dos años, las personas refugiadas y las guerras que las empujan a dejar sus países de origen han acaparado la atención de los medios de comunicación. Sin embargo, a quienes no tienen ni la oportunidad de huir -por ser demasiado pobres, demasiado ancianos, demasiado débiles o demasiado jóvenes- se les deja prácticamente en el olvido. Desde hace mucho tiempo en Europa estas personas son invisibles.

En las zonas en guerra, el sistema sanitario se suele derrumbar por completo. Para la mayor parte de la población acceder a la atención médica y a los tratamientos resulta imposible. Incluso años después de un conflicto, no se pueden llevar a cabo operaciones complicadas porque falta infraestructura y personal cualificado. Esto puede suponer simple y llanamente la muerte.

En el mundo hay unos 230 millones de niñas y niños afectados por las guerras y su tratamiento médico en el extranjero es a veces la única posibilidad que tienen de sobrevivir. Durante los últimos cinco años he seguido el trabajo de la ONG alemana Friedensdorf International (Peace Village Internacional), una organización ciudadana fundada en 1967 dedicada a facilitar tratamiento y atención médica a niños y niñas que provienen de países enen conflicto. A día de hoy, la mayor parte llega de Angola y Afganistán, países azotados por guerras que han durado décadas y donde Peace Village mantiene estrechos contactos desde hace mucho tiempo.

Con este proyecto fotográfico, aún en proceso, he acompañado las distintas fases por las que pasan los niños y niñas de Peace Village, desde la llegada, el tratamiento en el hospital o la vida en el hogar infantil hasta el viaje de regreso a casa, siendo testigo de su rápida evolución.



SERIES **Peace Village and its Children**

Over the last two years, wars forcing people to leave their home countries and refugees have dominated international media. But what virtually falls into oblivion is the fact that there always have been wars and that most people simply don't have the chance to flee because they are too poor, too old, too weak or just too young. And therefore, for a long time, they have stood invisible in Europe.

In war zones, medical care often collapses completely. For a large part of the population necessary treatment is no longer possible. Even years after a conflict, complicated operations cannot be performed because qualified staff and infrastructure are missing. For the patients, this can simply mean death.

Furthermore, roughly 230 million children are affected by wars worldwide. For the sick and injured among them, medical treatment abroad is often the only chance to survive. For the last four years I have been following the work of the German NGO Friedensdorf International (Peace Village international), an organization founded in 1967 that enables children to get this medical treatment in Germany. Approximately 300 arrive each year, currently mainly from Angola and Afghanistan, countries in which wars have been raging for decades and where Peace Village has maintained longstanding, close contacts.

I followed the various phases spanning arrival, treatment in the hospital, and life in the children's home right up to the journey back home and experienced the children's development over this short time.



SÉRIE **Peace Village et ses enfants**

Au cours des deux dernières années, les réfugiés, ainsi que les guerres qui obligent les populations à quitter leurs pays d'origine ont fait la une des médias internationaux. On en finirait presque par oublier qu'il y a toujours eu des guerres, et qu'une grande partie des victimes ne peut juste pas s'enfuir, parce qu'elles sont trop pauvres, trop faibles, trop vieilles ou trop jeunes. Et donc sont restées invisibles pour l'Europe pendant longtemps.

Dans les zones de guerre, le système de soins de santé s'effondre souvent complètement. Les traitements nécessaires à une grande partie de la population ne sont plus disponibles, et les chirurgies complexes ne sont plus possibles, même des années après le conflit, en raison de l'absence de professionnels et des infrastructures nécessaires. Ceci peut signifier la mort des patients.

Il existe au monde 230 millions d'enfants touchés par des conflits armés. Pour ceux d'entre eux qui tombent malades ou sont blessés, une prise en charge à l'étranger est souvent la seule chance de survie. Pendant les quatre dernières années j'ai suivi le travail de l'ONG allemande Friedensdorf International (Peace Village International), une organisation née en 1967 permettant à des enfants de recevoir un traitement médical en Allemagne. Environ 300 enfants arrivent chaque année, actuellement surtout d'Angola et d'Afghanistan, pays où la guerre sévit depuis des décennies et où Peace Village a des contacts solides de longue date.

J'ai suivi les différentes étapes d'arrivée, traitement hospitalier, rétablissement en foyer, jusqu'au retour de l'enfant chez lui; j'ai pu constater l'évolution de ces enfants pendant cette brève expérience.

Toby Binder ALEMANIA | GERMANY | ALLEMAGNE

SERIE **Niños y niñas de Peace Village**

01. Los niños y niñas llegan en un vuelo chárter al aeropuerto de Düsseldorf sin nada más que la ropa que llevan puesta: ni maletas, ni cepillos de dientes, ni siquiera un abrigo.

SERIES **Peace Village and its Children**

01. The children arrive at the airport in Düsseldorf on a charter flight with nothing but the clothes they are wearing, no suitcase, no toothbrush and no warm jacket.

SÉRIE **Peace Village et ses enfants**

01. Les enfants arrivent par vol charter à l'aéroport de Düsseldorf. Pas de bagage : rien que les vêtements sur leurs corps, ni brosse à dents, ni blouson.



Toby Binder ALEMANIA | GERMANY | ALLEMAGNE



SERIE **Niños y niñas de Peace Village**

02. Para evitar errores y asegurarse de que vayan a los hospitales adecuados, todos los niños y niñas llevan pulseras identificativas.



SERIES **Peace Village and its Children**

02. To avoid mistakes and ensure the children are matched to the right hospitals, all of them wear bracelets.



SÉRIE **Peace Village et ses enfants**

02. Afin d'éviter les erreurs et diriger les enfants vers les hôpitaux adéquats, tous portent des bracelets d'identification.



Toby Binder ALEMANIA | GERMANY | ALLEMAGNE



SERIE **Niños y niñas de Peace Village**

03. Algunos de los niños y niñas están tan heridos que no pueden caminar y tienen que ser llevados en brazos por personal voluntario de la Cruz Roja alemana cuando desembarcan.



SERIES **Peace Village and its Children**

03. Some children are so badly injured that they can't walk and have to be carried down the jetway by German Red Cross volunteers.



SÉRIE **Peace Village et ses enfants**

03. Certains enfants sont si gravement blessés qu'il est impossible pour eux de marcher ; ils doivent être portés par des volontaires de la Croix Rouge allemande.



Toby Binder ALEMANIA | GERMANY | ALLEMAGNE



SERIE Niños y niñas de *Peace Village*

04. La mayor parte de los niños y niñas nunca han salido de su provincia o de su ciudad y llegan a un mundo totalmente nuevo. Pero saben que les van a ayudar y el escepticismo da paso a la confianza. Peace Village mantiene una relación cercana con los socios en los países de origen desde hace muchos años, ganándose el respeto de la gente.



SERIES *Peace Village and its Children*

04. Most of the children have never left their city or province and arrive in a completely different world. But they know they will be helped and scepticism turns quickly to trust because Peace Village has maintained a close relationship with its local partners for many years and earned itself a good reputation among the people.



SÉRIE *Peace Village et ses enfants*

04. La plupart des enfants n'avaient jamais quitté leur ville ou leur région : ils arrivent dans un monde complètement nouveau. Cependant, ils savent qu'ils vont être aidés, ce qui transforme rapidement leur méfiance en confiance. Friedensdorf maintient d'étroits rapports depuis des années avec ses partenaires locaux et jouit donc d'une bonne réputation.



Toby Binder ALEMANIA | GERMANY | ALLEMAGNE

SERIE **Niños y niñas de Peace Village**

05. Muchos de los niños y niñas gravemente heridos son transportados en ambulancia directamente del aeropuerto a los hospitales. Otros son llevados en autobús hasta Peace Village en Oberhausen, donde permanecen hasta que son dados de alta.

SERIES **Peace Village and its Children**

05. While many of the seriously injured children are transported directly from the airport to the hospitals by ambulance, others are taken by bus to the children's village in Oberhausen where they stay until completion of the hospital admissions process.

SÉRIE **Peace Village et ses enfants**

05. Les enfants les plus grièvement blessés sont transportés directement de l'aéroport aux hôpitaux en ambulance, les autres sont emmenés en bus au foyer à Oberhausen, où ils seront logés pendant que les formalités pour leur hospitalisation se déroulent.



Auton

Toby Binder ALEMANIA | GERMANY | ALLEMAGNE

SERIE **Niños y niñas de Peace Village**

06. De camino del aeropuerto al hospital, Beto sucumbe al cansancio. Han transcurrido más de 24 horas desde que su padre y su madre le vistieron con sus mejores ropas y le entregaron a los socios locales de Peace Village en Luanda, Angola.

SERIES **Peace Village and its Children**

06. On the way from the airport to the hospital, Beto succumbs to fatigue. More than 24 hours have elapsed since his parents put him in his best Sunday dress and handed him over to Peace Village's local partners in Luanda, Angola.

SÉRIE **Peace Village et ses enfants**

06. Beto succombe à la fatigue pendant le trajet de l'aéroport à l'hôpital. Plus de 24 heures se sont écoulées depuis que ses parents l'ont remis, paré de ses plus beaux vêtements, au partenaire local de Peace Village à Luanda, Angola.



Toby Binder ALEMANIA | GERMANY | ALLEMAGNE



SERIE **Niños y niñas de Peace Village**

07. Después de una jornada increíblemente larga, por fin Samir puede dormir. Su tradicional tocado afgano es el único enser que tiene y lo lleva puesto en la cama en la primera noche que pasa en Alemania.



SERIES **Peace Village and its Children**

07. After an incredibly long day, Samir can sleep at last. His traditional Afghan hat is the only personal belonging and he wears it even in bed on his first night in Germany.



SÉRIE **Peace Village et ses enfants**

07. Après une longue journée, Samir ne peut pas dormir. Sa seule possession est son bonnet afghan traditionnel, et il veut le porter même au lit, pour passer sa première nuit en Allemagne.



Toby Binder ALEMANIA | GERMANY | ALLEMAGNE

SERIE **Niños y niñas de Peace Village**

08. Tras su estancia en el hospital, los niños y niñas reciben tratamiento de fisioterapia en Peace Village. Antes de regresar a sus hogares, se les enseña meticulosamente cómo cuidar sus lesiones y manejar sus prótesis y muletas.

SERIES **Peace Village and its Children**

08. After the hospital stay, the children will be given physical therapy directly at Peace Village where they carefully practice nursing their injuries and handling their prostheses and crutches so that they can do it on their own once they are back home.

SÉRIE **Peace Village et ses enfants**

08. Après leur passage à l'hôpital, les enfants font des séances de kinésithérapie au centre de Peace Village. Ils s'entraînent à soigner leurs blessures et à utiliser leurs prothèses et leurs béquilles, pour pouvoir reproduire tous seuls ces mêmes gestes de retour chez eux.



Toby Binder ALEMANIA | GERMANY | ALLEMAGNE



SERIE **Niños y niñas de Peace Village**

09. Tras varias intervenciones y una estancia de casi un año, Beto viajará de vuelta a su hogar en Angola. Ha hecho muchos amigos y amigas durante su estancia y ahora deben despedirse.



SERIES **Peace Village and its Children**

09. After several operations and a nearly one year stay, Beto will travel back to his family in Angola. He made many new friends from different countries during his sojourn and now he has to say goodbye to them.



SÉRIE **Peace Village et ses enfants**

09. Après plusieurs chirurgies et un séjour de presque un an, Beto rentre chez lui en Angola. Il s'est fait de nombreux nouveaux amis et doit leur dire au-revoir.



Toby Binder ALEMANIA | GERMANY | ALLEMAGNE

SERIE **Niños y niñas de Peace Village**

10. El proyecto existe gracias a la cooperación de personas voluntarias de los hospitales, de Cruz Roja, de las organizaciones de los países de origen y de donantes de todo el mundo, además del personal de Peace Village.

SERIES **Peace Village and its Children**

10. The project can only exist thanks to co-operation from many volunteers in local groups at the hospitals, the Red Cross, home country organisations, and donors around the world in addition to the regular staff.

SÉRIE **Peace Village et ses enfants**

10. Le projet est rendu possible grâce au travail des volontaires des hôpitaux, de la Croix Rouge, des organisations des pays d'origine et des donateurs de par le monde, ainsi que celui du personnel de Peace Village.



SERGEI STROITELEV Rusia | Russia | Russie

 Sergei Stroitelev (San Petersburgo, Rusia, 1985)

Fotógrafo freelance especializado en fotografía documental y colaborador habitual de National Geographic Rusia, VICE Reino Unido/EE.UU., lenta.ru, RIA Novosti, Kommersant Photos o Getty Images.

En 2014 se graduó en la Escuela de Fotoperiodismo U.A. Galperin. Su proyecto fin de carrera, sobre la revolución en Kiev, es galardonado como el mejor de su promoción.

Entre 2014 y 2015 pasó 10 meses en Nepal cooperando con distintos organismos como la Cruz Roja nepalí o el Nepal Leprosy Trust, trabajando en proyectos sobre derechos humanos en el país: niños y niñas seropositivos, discriminación de personas afectadas por la lepra, trata de seres humanos...

En 2015 cubrió las secuelas del terremoto en Nepal y la crisis migratoria en Europa.

Ha sido galardonado en numerosos concursos internacionales, como los Humanity Photo Awards 2015, donde obtuvo el premio especial del jurado, y ha sido ganador del festival de jóvenes fotógrafos rusos en 2014 y 2015, así como del premio Golden Pen en la categoría "Foto del Año" 2014 y 2015.



Sergei Stroitelev (Saint Petersburg, Russia, 1985)

Sergei Stroitelev is a freelance documentary photographer who works on a regular basis with National Geographic Russia, VICE UK/USA, and lenta.ru magazines, and for RIA Novosti, Kommersant Photos and Getty Images agencies as a stringer.

In 2014 he graduated from the U.A. Galperin School of Photojournalism with the Golden Mark award for the best diploma project, devoted to the Kiev revolution.

In 2014-15 he spent 10 months in Nepal collaborating with various non-governmental structures and organizations such as the Nepalese Red Cross and the Nepal Leprosy Trust while undertaking projects covering human rights issues in the country, e.g. children with HIV, discrimination against those affected by leprosy, and human trafficking.

In 2015 he covered both the aftermath of the Nepal earthquake and migration crises in Europe.

Sergei Stroitelev has received awards in a number of international contests, such as the Jury's Special Award at Humanity Photo Awards 2015, the Young Photographers of Russia festival award in 2014 and 2015, and the Golden Pen Award in the 2014 and 2015 Photo of the Year nominations.



 Sergei Stroitelev (Saint Pétersbourg, Russie, 1985)

Photographe documentariste freelance, Sergei Stroitelev travaille régulièrement avec National Geographic Russia, VICE UK/USA, le magazine lenta.ru, RIA Novosti, et les agences Kommersant Photos et Getty Images en tant que pigiste.

En 2014 il a reçu son diplôme de la U.A. Galperin School of Photojournalism avec une distinction dorée : la récompense au meilleur projet de fin d'études, consacré à la révolution de Kiev.

Il a ensuite passé 10 mois au Népal entre 2014 et 2015, collaborant avec plusieurs organisations non gouvernementales telles que la Croix Rouge Népal et le Nepal Leprosy Trust, et travaillant parallèlement à des projets sur les droits humains dans le pays: les enfants séropositifs, les discriminations que subissent les lépreux, la traite d'êtres humains.

Il a couvert en 2015 les conséquences du tremblement de terre au Népal et les crises migratoires en Europe. Il a reçu de nombreux prix internationaux, comme le Prix spécial du jury aux Humanity Photo Awards 2015, le Prix du Festival des jeunes photographes de Russie en 2014 et 2015, le Prix Plume d'Or au concours Photo of the Year 2014 et 2015.

CÉSAR PASTOR CASTRO España | Spain | Espagne



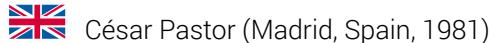
Fotógrafo freelance especializado en fotografía documental. Su estilo se caracteriza por la intimidad y la cercanía con la que afronta sus proyectos.

Fotógrafo seleccionado para Descubrimientos PhotoEspaña 2016, ha sido ganador del primer Premio Nacional EISA Maestro Photo Contest 2015, finalista de las becas PhotOn Festival 2015 y Photo Taken Emerging Scholarship de la Lucie Foundation, entre otros premios.

Miembro fundador del colectivo fotográfico Social3200 (www.social3200.com), actualmente realiza un ensayo fotográfico de las zonas rurales del norte de Rumania.

REDES SOCIALES

Sitio web: www.cesarpastorcastro.com
Instagram: cesarpastorcastro
Facebook: cesarpastor



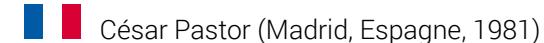
César Pastor is a freelance reporter specialized in documentary photography. With his close, intimate touch, he tells seemingly impossible stories.

He was selected for PhotoEspaña 2016's *Descubrimientos*, earned the National Prize EISA Maestro Photo Contest 2015, was a finalist at the 2015 Beca PhotOn Festival and, among other awards, was granted a Photo Taken Emerging Scholarship by the Lucie Fundation.

A founding member of the photography group Social3200 (www.social3200.com), he is currently working on a photography essay on rural areas in northern Rumania.

SOCIAL MEDIA

Website: www.cesarpastorcastro.com
Instagram: cesarpastorcastro
Facebook: cesarpastor



Photographe freelance, spécialisé en photographie documentariste. Il raconte des histoires impossibles, d'un point de vue intimiste et proche.

Photographe sélectionné pour le prix Descubrimientos PhotoEspaña 2016, il a remporté le premier prix au Premio Nacional EISA Maestro Photo Contest 2015, il a été finaliste pour les bourses PhotOn Festival 2015 et Photo Taken Emerging Scholarship de la Lucie Foundation, entre autres.

Membre fondateur du groupe de photographie Social3200 (www.social3200.com), il travaille actuellement à un projet de photographie des zones rurales du nord de la Roumanie.

RÉSEAUX SOCIAUX

Site web : www.cesarpastorcastro.com
Instagram : cesarpastorcastro
Facebook : cesarpastor

PABLO E. PIOVANO Argentina | Argentina | Argentine

 Pablo E. Piovano (Argentina, 1981)

Desde los 18 años hasta la actualidad trabaja como fotógrafo para el diario argentino Página/12.

En 2005 y 2014 fue galardonado con la beca Fundación García Márquez.

En 2001 documentó la crisis política y social en Argentina y sus imágenes, junto a las de otros fotógrafos, formaron parte del libro "Episodios argentinos, diciembre y después", cuyos textos fueron redactados por el escritor Tomás Eloy Martínez.

Entre 2004 y 2008 coordinó un taller para niños, niñas y adolescentes en riesgo de exclusión en la Isla Maciel en Buenos Aires, cuyo resultado ha quedado plasmado en el libro "Ojos y voces de la Isla".

Su trabajo fotográfico ha sido premiado en diversos festivales internacionales como el que organiza la Fundación Manuel Rivera Ortiz, el Festival Internacional de la Imagen de México o el International Photography Award, entre otros.

En los últimos dos años sus imágenes se han expuesto en países como Italia, España, Francia, China, Turquía o Australia.

 Pablo E. Piovano (Argentina, 1981)

Since the age of 18, Pablo E. Piovano has worked as a photographer for the Argentine daily newspaper Página/12.

In 2005 and 2014 he was awarded Fundación García Márquez scholarships.

In 2001 he documented Argentina's political and social crises and his pictures, together with those of other photographers, were compiled in the book "Episodios argentinos, diciembre y después" (Argentine Episodes, December and its Aftermath), including texts by author Tomás Eloy Martínez.

Between 2004 and 2008 he coordinated a workshop for children and teenagers at risk of exclusion in Isla Maciel, Buenos Aires. Its output was compiled in the book "Ojos y voces de la Isla" (Eyes and Voices from La Isla).

His photographic work has been awarded at several international festivals such as the one organized by the Fundación Manuel Rivera Ortiz, the Festival Internacional de la Imagen de México, and the International Photography Award.

Over the last few years, his pictures have been exhibited in countries such as Italy, Spain, France, China, Turkey and Australia.

 Pablo E. Piovano (Argentina, 1981)

Pablo E. Piovano travaille en tant que photographe depuis ses 18 ans pour le journal argentin Página/12.

Une bourse de la Fundación García Márquez lui a été accordée en 2005 et 2014.

En 2001 il a fait un reportage sur la crise politique et sociale en Argentine ; ses images, ainsi que celles d'autres photographes, ont intégré le livre "Episodios argentinos, diciembre y después" ("Épisodes argentins, décembre et après"), dont le texte a été rédigé par l'écrivain Tomás Eloy Martínez.

Entre 2004 et 2008 il a été coordinateur d'un atelier pour enfants et adolescents menacés d'exclusion sociale à Isla Maciel, Buenos Aires, dont les résultats ont été recueillis dans le livre "Ojos y voces de la Isla" ("Yeux et voix de la Isla").

Ses photographies ont été récompensées par de nombreux prix lors de festivals internationaux tels que le Festival Internacional de la Imagen de México, organisé par la fondation Manuel Rivera Ortiz, ou l'International Photography Award.

Ces deux dernières années ses photographies ont été exposées en Italie, Espagne, France, Chine, Turquie et Australie, entre autres.

TOBY BINDER Alemania | Germany | Allemagne



Toby Binder (Alemania)

En 2005 Toby Binder se graduó en la Stuttgart Academy of Art and Design, donde estudió Diseño, Comunicación y Fotografía. Desde entonces, su obra se ha centrado en temas medioambientales y sociales. Sus primeros viajes le llevaron a África donde documentó la mortalidad materna en Sierra Leona y Malawi y la estigmatización de las niñas acusadas de brujería en Nigeria. En la actualidad, su trabajo se focaliza en mostrar la situación de las personas más desfavorecidas y marginadas de Europa Oriental y América Latina.

Toby Binder trabaja para revistas como Stern, Neon, Nido, Geo, y Süddeutsche Zeitung Magazin, y sus obras han sido publicadas en periódicos como Die Zeit, Neue Zürcher Zeitung y Der Freitag. Está representado por Fotogloria y es miembro de la agencia Anzenberger.



Toby Binder (Germany)

In 2005, Toby Binder earned a degree from the Stuttgart Academy of Art and Design where he studied Communication Design and Photography. Since then, his work has focused on environmental and social issues. Early travels took him to Africa where he documented maternal mortality in Sierra Leone and Malawi and the destiny of children stigmatized as witches in Nigeria. With his sophisticated sense of colour and gesture, without ever resorting to contrived expression, he has been supporting the underprivileged and marginalised in Eastern Europe and Latin America.

Toby Binder works for magazines such as Stern, Neon, Nido, Geo, and Süddeutsche Zeitung Magazin, and his work has been published in the newspapers die Zeit, Neue Zürcher Zeitung and "der Freitag". Toby Binder is represented by Fotogloria and is a member of the agency Anzenberger.



Toby Binder (Allemagne)

Étudiant en communication, design et photographie à la Stuttgart Academy of Art and Design, il a été diplômé en 2005. Depuis lors, son activité s'est concentrée sur les questions environnementales et sociales. Ses premiers déplacements l'ont emmené en Afrique, où il a étudié la mortalité maternelle au Sierra Léone et au Malawi et la stigmatisation des enfants accusés de sorcellerie au Nigéria. Il a soutenu les défavorisés et marginalisés en Europe Orientale et en Amérique Latine avec son sens sophistiqué de la couleur et de la gestuelle, sans tomber dans l'artifice.

Toby Binder travaille pour les magazines Stern, Neon, Nido, Geo, Süddeutsche Zeitung Magazin, et ses photographies ont été publiées dans les journaux Die Zeit, Neue Zürcher Zeitung et Der Freitag. Il est représenté par Fotogloria et membre de l'agence Anzenberger.

MÉDICOS DEL MUNDO ESPAÑA

MÉDICOS DEL MUNDO

Sede Central

Conde de Vilches 15.
28028 Madrid /
Tel. +34 915 436 033
informacion@medicosdelmundo.org
www.medicosdelmundo.org

MÉDICOS DEL MUNDO ANDALUCÍA

Sede autonómica de Sevilla

Bajos del Puente Cristo de la
Expiración s/n.
41001 Sevilla /
Tel. 954 908 288
sevilla@medicosdelmundo.org

Representación en Almería

Juan de la Encina 2, bajo 4.
04006 Almería /
Tel. 950 252 432

almeria@medicosdelmundo.org

Representación en Málaga

Cruz Verde 16. 29013 Málaga /
Tel. 952 252 377
malaga@medicosdelmundo.org

Oficina en Melilla

Cándido de Lobera 5, 3º.
52001 Melilla /
Tel. 636 449 759

MÉDICOS DEL MUNDO ARAGÓN

Sede autonómica de Zaragoza
San Blas 60. 50003 Zaragoza /
Tel. 976 404 940
aragon@medicosdelmundo.org

Representación en Huesca

Plaza San Pedro 5, 1º C.
22001 Huesca / Tel. 974 229 210
huesca@medicosdelmundo.org

MÉDICOS DEL MUNDO ASTURIAS

Sede autonómica de Oviedo

Plaza Barthe Aza 6, bajo. 33009 Oviedo /
Tel. 985 207 815
asturias@medicosdelmundo.org

MÉDICOS DEL MUNDO CANARIAS

Sede autonómica de Las Palmas
de Gran Canaria
León y Castillo 69, 1ª planta, oficina 4º.
35003 Las Palmas de Gran Canaria /
Tel. 928 367 100
canarias@medicosdelmundo.org

Representación en Tenerife

Juan Pablo II 12, bajo. 38004 Santa Cruz
de Tenerife / Tel. 922 24 8 936
tenerife@medicosdelmundo.org

Representación en Lanzarote

Canalejas 2, 1º J. 35500 Arrecife
de Lanzarote / Tel. 928 805 555
lanzarote@medicosdelmundo.org

MÉDICOS DEL MUNDO

CASTILLA-LA MANCHA

Sede autonómica de Toledo

Alemania 1, 4º A.
45005 Toledo /
Tel. 925 222 312
castillamancha@medicosdelmundo.org

Representación en Albacete

La Casa de la Solidaridad Alcalde
Conangla 70.
02002 Albacete /
Tel. 609 744 791
albacete@medicosdelmundo.org

MÉDICOS DEL MUNDO

COMUNIDAD DE MADRID

Sede autonómica de Madrid

Juan Montalvo 6.
28040 Madrid /
Tel. 913 156 094
madrid.ca@medicosdelmundo.org

MÉDICOS DEL MUNDO

COMUNIDAD VALENCIANA

Sede autonómica de Valencia

Carniceros 14, bajo izda.
46001 Valencia /
Tel. 963 916 767
valencia@medicosdelmundo.org

Representación en Alicante

Romeu Palazuelos 8, bajo.
03013 Alicante /
Tel. 965 259 630
alicante@medicosdelmundo.org

MÉDICOS DEL MUNDO NAVARRA

Sede autonómica de Pamplona

Aralar 42, bajo.
31004 Pamplona /
Tel. 948 207 340
navarra@medicosdelmundo.org

MÉDICOS DO MUNDO GALICIA

Sede autonómica de Santiago de Compostela

Rua Galeras 13, 2º, oficinas 6 y 7.
15705 Santiago de Compostela
(A Coruña) / Tel. 981 578 182
galicia@medicosdelmundo.org

Representación en Vigo

Illas Baleares 15, bajo. 36203 Vigo
(Pontevedra) / Tel. 986 484 301
vigo@medicosdelmundo.org

METGES DEL MÓN CATALUNYA

Sede autonómica de Barcelona

Erásme de Janer 8. 08001 Barcelona /
Tel. 932 892 715
catalunya@medicosdelmundo.org

METGES DEL MÓN ILLES BALEARS

Sede autonómica de Palma de Mallorca

Ricardo Ankerman 1, bajos.
07006 Palma de Mallorca /
Tel. 971 751 342
illesbalears@medicosdelmundo.org

Representación en Ibiza

Edificio Plaza, Galicia 9-11, local 10.
07800 Ibiza / Tel. 628 467 378
ibiza@medicosdelmundo.org

MUNDUKO MEDIKUAK EUSKADI

Sede autonómica de Bilbao

Bailén 1. 48003 Bilbao /
Tel. 944 790 322
euskadi@medicosdelmundo.org

RED INTERNACIONAL

DIRECCIÓN DE LA RED INTERNACIONAL

62 Rue Marcadet.
75018 París
Tel. + 33 1 44 92 14 14
mdminternational@medecinsdumonde.net
www.mdm-international.org

OFICINAS NACIONALES

ARZTE DER WELT ALEMANIA
Leopoldstr. 236. 80807 München
Tel. +49 (0) 89 45 23 081 - 0
info@aerztederwelt.org
www.aerztederwelt.org

MÉDICOS DEL MUNDO ARGENTINA
Alberti 48 (C1082AAB).
Ciudad de Buenos Aires
Tel. (5411) 4954 - 00 80
mdmargentina@arnet.com.ar
www.mdm.org.ar

MÉDECINS DU MONDE BÉLGIQUE
Rue Botanique 75. 1210 Bruxelles
Tel. +32 (0) 2 225 43 00
info@medecinsdumonde.be
info@doktersvandewereld.be
www.doktersvandewereld.be

MÉDECINS DU MONDE CANADÁ

560, boul. Crémazie Est
(à côté du métro Crémazie).
Montreal, Quebec, H2P 1E8
Tel. +1 514 281- 89 98
info@medecinsdumonde.ca
www.medecinsdumonde.ca

DOCTORS OF THE WORLD EEUU

222 Broadway, Floor 19.
New York, NY 10038
Tel. +1 (646) 307-7584
info@doctorsoftheword.org
<https://doctorsoftheworld.org>

MÉDICOS DEL MUNDO ESPAÑA

Conde de Vilches 15.
28028 Madrid
Tel. +34 915 436 033
informacion@medicosdelmundo.org
www.medicosdelmundo.org

MÉDECINS DU MONDE FRANCIA

62 Rue Marcadet.
75018 Paris
Tel. +33 1 44 92 15 15
sdm@medecinsdumonde.net
www.medecinsdumonde.org

Γιατροί του Κόσμου GRECIA

12 Sapfous.
10553 Athens
Tel. 210 32 13 150
info@mdmgreece.gr
www.mdmgreece.gr

世界の医療団 JAPÓN

Azabu-Zenba Bldg 2F,
2-6-10 Higashi-Azabu.
Minato-ku, Tokyo 106-0044
Tel. 03-3585-6436
info@mdm.or.jp
www.mdm.or.jp

MÉDECINS DU MONDE LUXEMBURGO

5 rue d'Audun.
L 4018 Esch-sur-Alzette
Tel. (+352) 2889 20 40
info@medecinsdumonde.lu
www.medecinsdumonde.lu

DOKTERS VAN DE WERELD

PAÍSES BAJOS
Nieuwe Herengracht 20.
1018 DP Amsterdam
Tel. 020 – 465 2866
info@doktersvandewereld.org
www.doktersvandewereld.org

MÉDICOS DO MUNDO PORTUGAL

Avenida de Ceuta (Sul) Lote 4, Loja 1.
1300-125 Lisboa
Tel. +351 213 619 520 / 22
mdmp-lisboa@medicosdomundo.pt
www.medicosdomundo.pt

DOCTORS OF THE WORLD REINO UNIDO

29th Floor, One Canada Square.
London E14 5AA
Tel. +44 (0)20 7167 5789
info@doctorsoftheworld.org.uk
www.doctorsoftheworld.org.uk

LÄKARE I VÄRLDEN SUECIA

Box 39006.
100 54 Stockholm
Tel. 08-664 66 87
info@lakareivarlden.se
www.lakareivarlden.se

MÉDECINS DU MONDE SUIZA

Rue du Château 19.
CH 2000 Neuchatel
Tel. +41 (0)32 725 36 16
info@medecinsdumonde.ch
www.medecinsdumonde.ch/



DATOS DE PARTICIPACIÓN

Número de participantes: **270**

Número de fotografías presentadas: **2.072**

Países a los que pertenecen los fotógrafos y fotógrafas que han participado: [Alemania](#), [Argentina](#), [Azerbaiyán](#), [Bangladesh](#), [Bélgica](#), [Bolivia](#), [Brasil](#), [Bulgaria](#), [Camerún](#), [Canadá](#), [Chipre](#), [Colombia](#), [Dinamarca](#), [Estados Unidos](#), [Eslovenia](#), [España](#), [Francia](#), [Guatemala](#), [Hungria](#), [India](#), [Irán](#), [Irlanda](#), [Israel](#), [Italia](#), [Lituania](#), [Malasia](#), [México](#), [Myanmar](#), [Pakistán](#), [Perú](#), [Polonia](#), [Portugal](#), [Reino Unido](#), [República Dominicana](#), [Rumanía](#), [Rusia](#), [Siria](#), [Turquía](#), [Ucrania](#), [Uruguay](#) y [Venezuela](#).

Los textos que acompañan a cada imagen han sido redactados por los autores de las fotografías. Médicos del Mundo no se identifica necesariamente con las opiniones en ellos expresadas.



PARTICIPATION FACTS AND FIGURES

Number of participants: **270**

Number of photographs presented: **2,072**

Countries represented by the participating photographers: [Argentina](#), [Azerbaijan](#), [Bangladesh](#), [Belgium](#), [Bolivia](#), [Brazil](#), [Bulgaria](#), [Cameroon](#), [Canada](#), [Cyprus](#), [Columbia](#), [Denmark](#), [Dominican Republic](#), [France](#), [Germany](#), [Guatemala](#), [Hungary](#), [India](#), [Iran](#), [Ireland](#), [Israel](#), [Italy](#), [Lithuania](#), [Malaysia](#), [Mexico](#), [Myanmar](#), [Pakistan](#), [Peru](#), [Poland](#), [Portugal](#), [Rumania](#), [Russia](#), [Slovenia](#), [Spain](#), [Syria](#), [Turkey](#), [Ukraine](#), [United Kingdom](#), [United States](#), [Uruguay](#) and [Venezuela](#).

The captions were written by their photographers and Médicos del Mundo does not necessarily share the opinions they contain.



DONNÉES SUR LA PARTICIPATION

Nombre de participants : **270**

Nombre de photographies présentées : **2 072**

Pays d'origine des photographes participant au concours : [Allemagne](#), [Argentine](#), [Azerbaïdjan](#), [Bangladesh](#), [Belgique](#), [Bolivie](#), [Brésil](#), [Bulgarie](#), [Cameroun](#), [Canada](#), [Chypre](#), [Colombie](#), [Danemark](#), [États-Unis](#), [Slovénie](#), [Espagne](#), [France](#), [Guatemala](#), [Hongrie](#), [Inde](#), [Iran](#), [Irlande](#), [Israël](#), [Italie](#), [Lituanie](#), [Malaisie](#), [Mexique](#), [Myanmar](#), [Pérou](#), [Pologne](#), [Portugal](#), [Royaume-Uni](#), [République Dominicaine](#), [Roumanie](#), [Russie](#), [Syrie](#), [Turquie](#), [Ukraine](#), [Uruguay](#), [Venezuela](#).

Les textes accompagnant les clichés ont été rédigés par les auteurs eux-mêmes. Les avis qui y sont exposés ne reflètent pas nécessairement ceux de Médicos del Mundo.



MÉDICOS DEL MUNDO

COMBATIMOS TODAS LAS ENFERMEDADES, INCLUIDA LA INJUSTICIA

www.medicosdelmundo.org

CON LA COLABORACIÓN DE



IMAGENDECOR



CÓSMICA[®]
COMUNICACIÓN | ARTE | WEB